**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ..............................................................................................................3

ГЛАВА 1. МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ КАК СВОЕОБРАЗНЫЙ СПОСОБ ВЕРБАЛИЗАЦИИ БЫТИЯ.....................................................................................8

1.1. Сленг в современной лингвистике..................................................................8

1.2. Молодежный сленг.........................................................................................21

1.3. Словообразование в молодежном сленге.....................................................26

Выводы по первой главе.......................................................................................34

ГЛАВА 2.ОБРАЗОВАНИЕ НОВЫХ СЛОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ...................................................................................35

2.1. Образование новых слов в современном молодежном сленге......................................................................................................................35

2.2. Анализ новых слов в русском молодежном сленге....................................41

2.3. Анализ новых слов в английском молодежном сленге............................. 54

Выводы по второй главе.......................................................................................68

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....................................................................................................70

БИБЛИОГРАФИЯ.................................................................................................72

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ВВЕДЕНИЕ**

Актуальность предпринятого нами исследования обусловливают следующие факторы:

1. Терминологическая недифференцированность сленга. Несмотря на активное исследование сленга, в современной лингвистике нет единства трактовки данного термина, а также не определены его специфические характеристики и свойства, позволяющие отличить сленг от таких, например, языковых явлений, как арго, жаргон, диалект, социолект, интержаргон.

2. Интенсивность процесса пополнения современного русского молодёжного сленга новыми единицами в конце ХХ — начале ХХI в. Это связано, разумеется, с социально-историческим фоном развития русского языка. Но связь эту нельзя трактовать слишком прямолинейно, объясняя заметное оживление и интенсивное сленгообразование только историческими катаклизмами. В научной литературе традиционно выделяют три волны в развитии молодёжного сленга. Первая датируется 20-ми годами ХХ в., когда революция и Гражданская война, разрушив до основания структуру общества, породили армию беспризорных, и речь «благополучной» молодёжи, не отделенной от них, пополнилась множеством «блатных» словечек. Вторая волна приходится на 50-е годы, когда на улицы и танцплощадки городов вышли «стиляги». Появление третьей волны связано не с эпохой бурных событий, а с периодом застоя, когда удушливая атмосфера общественной жизни 70—80-х годов породила разные неформальные молодёжные движения и «хиппующие» молодые люди создали свой «системный» сленг как языковой жест противостояния официальной идеологии. Мы считаем, что существуют веские основания для выделения четвёртой волны — современного этапа экспансии сленга в конце ХХ — начале ХХI в. Это период бурной общественной жизни в России, ломки старых политико-экономических структур и начала формирования новых. Регулярные амнистии за­ключённым усиливают влияние криминальной морали в обществе. В результате происходит некоторое падение нравов населения страны. В языке это проявляется в нарушении речевых норм, смешении стилей и активизации нелитературных единиц в речи не только молодёжи, но и отдельных представителей старшего поколения.

3. Усиливающаяся тенденция демократизации русского и английского языков, которая проявляется в активном использовании единиц субстандартной лексики в сферах литературного языка, например в текстах СМИ, произведениях современной литературы (В. Пелевин, В. Маканин, М. Веллер, В. Сорокин, В. Токарева и мн. др.). Подобные слова представляют интерес для филологов, поскольку отражают живые процессы в языке. Однако незнание значений таких единиц может затруднить восприятие и понимание многих текстов современной публицистики и художественной литературы. Таким образом, экспансия сленгизмов зачастую препятствует успешной реализации коммуникативной функции языка. Всестороннее изучение нелитературной лексики — один из способов регулирования проникновения некодифицированных единиц в сферы литературного языка.

В последние десятилетия в современной лингвистике возобновился интерес к некодифицированному языку, особенно бурно проявившийся в 70—90-е годы XX в. В современной русистике наиболее глубоко изучена система разговорного языка и просторечия. Жаргоны, арго, сленг, несмотря на множество статей, им посвящённых, представлены в науке менее системно. Здесь наблюдаются значительные расхождения в терминологии, в подходах и методах исследования. Ощущаются пробелы в теоретическом осмыслении и лексикографическом описании молодёжной речи, в частности в изучении сленга. Это связано, безусловно, с политическими и социальными условиями жизни в нашей стране. Русский молодёжный сленг представляет собой интереснейший лингвистический феномен, бытование которого определяется не столько возрастными рамками, как это ясно из самого термина, сколько временными факторами.

Русский молодёжный сленг 70—80-х годов ХХ в. изучался весьма активно, но в основном аспектно. Рассматривались главным образом вопросы перехода в речь молодёжи арготизмов, а также этимология отдельных слов и выражений данного социолекта (Борисова-Лукашанец 1980, 1983; Дубровина 1980; Елистратов 1993, 1998, 2000; Лихолитов 1994, 1997; Мокиенко 2000; Радзиховский, Мазурова 1998; Розина 2000, 2002; Грачёв 1995, 1996, 2001; Скворцов 1964, 1972, 1977; H. Walter 2001, 2004 и др.). Правда, надо отметить одну особенность отечественных работ, посвящённых этой теме: некоторые лингвисты, словно стыдясь, что взялись за исследование такого «недостойного» предмета, «низкого» пласта национального языка, начинают или заканчивают работы призывами к борьбе с ним и оправдывают своё исследование необходимостью глубоко изучить зло, чтобы знать, как лучше с ним бороться. Такой подход представляется нам ненаучным: лингвист не может и не должен бороться с языком, он должен исследовать его многообразие, в том числе и ненормативные проявления.

Объект исследования — современный молодёжный сленг конца ХХ — начала ХХI в. как одна из некодифицированных форм существования современного русского и английского языка.

Непосредственным предметом изучения являются основные и второстепенные способы номинации современного русского и английского молодёжного сленга.

Целью работы является комплексное описание молодёжного сленга как одной из подсистем современного русского и английского языка: выявление его дифференцирующих признаков, описание особенностей употребления сленгизмов, установление значений сленговых единиц и выражений, определение источников пополнения сленга и способов сленгообразования.

Достижение поставленной цели определило постановку следующих задач:

1) определить объём и содержание понятия «сленг»;

2) определить место молодёжного сленга в системе современного русского и английского языков, установив параметры отграничения сленгизмов от единиц других некодифицированных подсистем русского и английского языков;

3) выявить специфику и условия функционирования данных лексических единиц в речи современной молодёжи;

4) установить корпус лексических и фразеологических единиц, наиболее употребляемых в речи современной молодёжи, описав основные лексико-семантические группы сленгизмов;

5) раскрыть словообразовательный потенциал современного молодёжного сленга, указав пути формирования сленга и источники его пополнения.

Методологической основой исследования служит принцип системности, проявляющийся в рассмотрении всех форм существования языка как единого целого, как единства формальных и содержательных единиц, которые связаны по происхождению и различному использованию в обществе; принцип историзма, предусматривающий рассмотрение явлений и категорий языка с точки зрения их происхождения, исторического развития и современного функционирования; принцип детерминизма, определяющий взаимообусловленность всех явлений действительности, а также принципы функционирования в языке категорий взаимодействия и изменчивости.

С учётом поставленных задач в работе применялись следующие лингвистические методы: описательный (такие приёмы, как наблюдение, сравнение, сопоставление, обобщение, классификация анализируемого материала, интерпретация); словообразовательный анализ, способствующий осмыслению формирования структуры сленговых единиц; метод количественных подсчётов и сплошной выборки; также приёмы наблюдения, систематизации и лингвистической интерпретации исследуемого материала.

**ГЛАВА 1. МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ КАК СВОЕОБРАЗНЫЙ СПОСОБ ВЕРБАЛИЗАЦИИ БЫТИЯ**

**1.1. Сленг в современной лингвистике**

Культуры обладают языками, посредством которых они выражают себя, свою самость. Однако, будучи живым развивающимся образованием, изменяясь, культура модифицирует и собственные языки. В результате языки конкретных культурно-исторических эпох оказываются настолько различными и непонятными для потомков, что они более походят на иностранные, нежели на языки собственной культуры. Ведь как трудно нам, русским людям начала XXI века, читать "Слово о полку Игореве", а современным англичанам понимать все смыслы слов, использованных при написании "Беовульфа" [11, с. 33]. Да и зачем так далеко ходить? Нам порой непонятны и литературные произведения, написанные в XIX или первой половине ХХ столетия. Настолько непонятны, что при их чтении без толкового словаря не обойтись: одни слова с течением времени стали мало, либо вообще неупотребляемыми, а другие "обросли" новыми смыслами, которые мы знаем, а о предшествующих им значениях даже не догадываемся. С этой точки зрения, очень интересно читать толковый словарь Даля: в нем вроде бы и слова знакомые нам приводятся, но вот трактуются они совсем иначе, а в результате целая малознакомая культурно-историческая эпоха приоткрывает свою завесу перед нами.

Все это столь же естественно, как и то, что человек в различные периоды жизни не идентичен себе: так младенец, пройдя длительный жизненный путь, к старости становится уже совсем иным человеком во всех смыслах этого слова. А потому каждая культурно-историческая эпоха обладает собственным языком [32, с. 40], полностью понятным только людям, жившим в эту эпоху. Для этого языка, с одной стороны, характерна относительная стабильность в смысле поддержания незыблемости грамматических законов построения языка, и, с этой точки зрения, язык сохраняет традицию данной культуры, а, с другой стороны, характерна способность быстро реагировать на происходящие в обществе изменения появлением новых слов, или смыслов старых, а также забвением не соответствующих времени, потерявших актуальность слов. И со второй точки зрения, язык открыт для инноваций и модернизаций. Однако скорости инновационных процессов, а также уровни этих процессов в различных культурно-исторических эпохах зависят, в первую очередь, от того, с какими обществами мы имеем дело (статичными или динамичными), а, во вторую, - какова структура конкретного общества (какие слои-страты, субкультуры наличествуют в данном обществе).

Современные индустриально-развитые общества относятся к динамичным, быстро изменяющимся, а потому и язык, вернее его словесная оболочка в подобных обществах очень подвижна, в результате чего за период жизни одного поколения его словарный запас претерпевает серьезные изменения не только в смысле увеличения или уменьшения объема, но и в смысле смены целых блоков слов и выражений на другие, возможно, даже близкие по значению, но иные по звучанию. Кроме того, общества современной культурно-исторической эпохи представляют собой подвижную систему, включающую в себя множества субкультурных образований (профессиональных, территориальных, статусных и т.д.), каждое из которых обладает собственной специфической лексикой, собственным сленгом. При этом следует отметить, что субкультуры не являются абсолютно замкнутыми, изолированными образованиями, и любой современный человек принадлежит одновременно сразу к нескольким субкультурам. Это приводит к тому, что субкультурные сленговые языки не являются "закрытыми", используемыми и понятными лишь узкому кругу людей, входящих в конкретную культуру, а проникают и взаимодействуют с так называемым литературным языком, либо обогащая, либо засоряя последний[13, с. 22].

Характерной особенностью современной культурно-исторической эпохи явилось наличие в ней такой социально-демографической группы как молодежь, которой не было ни в одной из предшествующих эпох. Сказанное не означает, что хронологически более ранние исторические эпохи не было молодых людей. Вовсе нет. Однако молодежи, действительно, не было, поскольку молодежь представляет собой группу людей, уже не детей, но еще не взрослых, основным занятием которых является получение образования, подготовка к будущей профессиональной деятельности. Отличительной особенностью данной социальной страты является то, что ее представители еще свободны от обязанностей взрослых людей (у них, как правило, нет собственных семей, т.е. жены/мужа и детей, о которых необходимо заботиться) и при этом у них есть много свободного времени (которое, как предполагает общество, они должны тратить на собственное обучение, но не всегда это бывает так).

Двойственное социальное положение молодежи, - когда они детьми уже быть не хотят, а "во взрослые" их еще "не пускают", - приводит, с одной стороны, к образованию ими молодежных субкультур, как социальных пространств, на которых собираются равные по возрасту, статусу, социальному положению, роду занятий и т.д.; пространств, где молодые люди имеют возможность самореализоваться и отработать социальные роли, а, с другой стороны, к выработке ими своего собственного языка на основе их родного языка, на котором говорят они все. Этот особый, молодежный язык, молодежный сленг, нацелен в первую очередь на то, чтобы "свои" стали ближе, а "чужие" - дальше. При этом молодежный сленг, используемый как представителями молодежных субкультур, так и иными, несубкультурными молодыми по возрасту людьми, полностью отражает и вербализует бытие его носителей[44, с. 18].

Молодежный сленг представляет собой ряд слов и выражений, свойственных и часто употребляемых молодыми людьми, но не воспринимаемых "взрослыми" в качестве "хороших", общеупотребимых или литературных. Эти слова и выражения становятся сленговыми не только благодаря их порой нетрадиционному написанию или словообразованию, но, прежде всего, потому, что, во-первых, их употребляет более или менее ограниченный круг людей и, во-вторых, эти слова и выражения привносят собой в язык особый смысловой оттенок или "аромат". При этом молодежный сленг - это лишь один из уровней языка.

Любой живой вербальный язык, представляет собой многоуровневое образование, состоящее из[32]:

- Общеупотребительного уровня, включающего слова и выражения, используемые, понимаемые и принимаемые большинством носителей языка вне зависимости от места их проживания и того, в каком контексте употребляют данные слова и выражения. Значение подобных слов легко объяснить, их правописание и произношение представлено в толковых и орфографических словарях. Как правило, именно этому языковому уровню обучают иностранцев и, если они осваивают его, им говорят: "Вы очень хорошо говорите по-...".

- Разговорного уровня, используемого в каждодневной бытовой информативной речи и письме, но не подходящего для деловой переписки, переговоров и вежливой речи. В отличие от сленга данный разговорный уровень используется и понимается практически всеми представителями социокультурной эпохи. Если использование сленга предполагает принадлежность к некоему "братству" и посвященность во что-либо неведомое другим, то употребление разговорной лексики подчеркивает лишь информативность и повторяемость общих житейских ситуаций. Поэтому практически все идиомы могут быть отнесены к разговорным. Примером здесь может служить такая фраза: "Заруби себе на носу, что мне не стоит вешать лапшу на уши и пудрить мозги".

- Уровня диалектов, который включает в себя слова, выражения, идиомы, специфическое произношение (акцент) и разговорные обороты, свойственные тем или иным географическим местностям, той или иной этнической группе. В качестве примера диалекта можно привести употребление предлога "за" вместо "о" или "про" в южных областях России: "Я говорю за свою покупку", "Ты мне ничего не расскажешь за Василия?" и т.п.

- Уровня сленга, представляющего слова и выражения, свойственные лишь отдельным группам людей (профессиональным, возрастным, социальные). Сущностной характеристикой сленга выступает то, что он не предназначен для того, чтобы быть понятным для всех. Так, примером молодежного сленга может служить такая фраза: "Ну, знаешь, если тебя прикалывает этот мальчик-даун, который только и умеет, что колбаситься на каких-то непонятных тусовках, вместо того, чтобы рубить бабло, если у тебя по нему рвет крышняк - это твое дело, мне совершенно фиолетово по этому поводу!"

Все указанные выше уровни языка максимально проявляется в разговорной речи, а в письменную практически не проникают. И сленг здесь не представляет исключения.

Судьба сленговых слов и выражений неодинакова: одни из них с течением времени настолько приживаются, что переходят в общеупотребимую речь; другие существуют лишь какое-то время вместе со своими носителями, а затем забываются и даже ими, не доживая до физической смерти последних; и, наконец, третьи сленговые слова и выражения так и остаются сленговыми на протяжении длительного времени и жизни многих поколений, никогда полностью не переходят в общеупотребимый язык, но в то же время и совсем не забываются. Так, например, ранее сленговые слова "стушеваться" (в смысле застесняться), "мариновать" (в смысле намеренно задерживать кого-либо, откладывать надолго решение, исполнение чего-либо), "маскировать" (в смысле делать что-либо, кого-либо незаметным), "острить" (в смысле шутить) перешли в общеупотребимую речь, и мы редко задумываемся об их сленговом прошлом; такие сленговые слова второй половины ХХ века, как "лимита", "стиляги", "гроб" (в смысле гражданская оборона), "сачок" (в смысле прогульщик, отлынивающий от чего-либо человек), "фирмa", "олдуха" и др. хотя еще временами и употребляются, но практически уходят в прошлое; такие же слова как "стебаться", "лабать", "кайфовать" так и остаются на протяжении длительного времени сленговыми и вряд ли когда-либо войдут в общеупотребимую речь[11].

Молодежный сленг имеет целый ряд особенностей и отличий от других имеющихся сленгов, например профессиональных (врачей, юристов, бухгалтеров и др.), социальных слоев (преступного мира, бомжей и др.) и т.п. К их числу, прежде всего, можно отнести быструю изменчивость молодежного сленга, объясняемую тем, что не прекращающийся "приход" в молодежь подрастающих детей и "уход" из нее во взрослую жизнь приобретающих статус взрослых молодых людей сопровождается постоянной обновляемостью молодежного сленга.

Молодежный сленг никому не навязывается, он просто существует. И для того, чтобы быть включенным в молодежное сообщество, стать в нем "своим", молодому человеку надо не только быть молодым по возрасту, но также и говорить на языке, свойственном его возрастной группе, а именно владеть и пользоваться молодежным сленгом. Этот сленг по-своему кодирует, сохраняет и передает информацию от одного молодого человека к другому. Но поскольку молодежь не существует вне общества и не представляет собой некоего монолитного единства, то в ее сленге можно, мысленно сделав синхронный и диахронный срезы, выделить различные пласты.

При синхронном срезе мы вскрываем сферы занятости молодежи, пополняющие молодежный сленг своеобразной лексикой. К ним относятся: школа, ПТУ, вузы, армия, неформальные молодежные объединения, работа или игры на компьютерах, наркомания, криминал, музыка (шоу бизнес), спорт и др. Данный перечень далеко не полон, но в общих чертах он более или менее адекватно отражает существующую ситуацию. При этом в каждом конкретном случае следует делать коррекцию на социокультурные особенности, свойственные тем или иным географическим местностям, той или иной этнической группе.

Диахронный срез демонстрирует, что к молодым людям относятся и 15, и 20 и 25-летние. При этом различные возрастные группы используют различную сленговую лексику, по-своему кодируя ей одни и те же смыслы. Поэтому 19-летние порой говорят о сленговом обороте, использованном 16-летним: "Да никто из молодых так вообще не говорит!". И этому 19-летнему даже в голову не приходит, что 16-летний подросток тоже относится к молодежи.

Поскольку каждое молодое поколение хочет отличаться и от "отцов", и от более старших молодых людей, оно вводит в свой лексикон собственную кодировку общеизвестных понятий, в результате чего можно наблюдать, к примеру, переход от часто используемого ранее слова "лихо" к слову "легко". В результате по тем словам, которые люди употребляют в речи, можно определить "из какого времени они"[43].

Несмотря на то, что молодежный сленг вообще и, в частности, к примеру, современный русский молодежный сленг, вовсе не предназначен для того, чтобы его полностью понимали все русскоговорящие люди, он не является "иностранным" языком для русскоязычных, а представляет собой своеобразный язык в языке, который может и доминировать в речи говорящего и лишь слегка затрагивать ее. Именно поэтому есть такие молодые люди, речь которых настолько пересыпана молодежным сленгом, что произносимое ими понятно лишь немногим, а есть и такие, которые лишь слегка включают в свою речь сленговые слова и выражения, а также обороты и словосочетания.

Молодым людям, особенно принадлежащим к какой-либо молодежной субкультуре, в той или иной мере свойственны специфические способы обмена информацией - как вербальные (сленг), так и невербальные. Однако встает вопрос, почему молодые, еще не полностью освоив свой родной вербальный язык, создают, а, вернее вкладывают в уже имеющиеся слова совсем иной, нетрадиционный смысл? Почему они подхватывают от таких же, как сами, "облегченный" вариант языка, предназначенного для общения со сверстниками (как правило, на сленге молодые люди не разговаривают со старшими поколениями, особенно в не бытовой обстановке), становясь своеобразными иностранцами в собственной языковой среде? Частично ответ на этот вопрос подсказывает работа Д. Дидро "Письмо о слепых, предназначенное зрячим" [33], в которой французский просветитель и энциклопедист рассуждает об особенностях восприятия окружающего мира слепыми людьми и о несоответствиях вкладываемых ими смыслов в слова смыслам зрячих. Экстраполяция этой мысли Дидро на молодежный сленг, позволяет частично снять с него элемент шарма для молодых.

Тот факт, что молодежный сленг сложен для понимания для старших поколений в основном потому, что знакомые слова несут собой неведомый ему смысл, известен. Ответ же на вопрос, почему молодые люди не так часто придумывают новые слова, а в основном обращаются к уже имеющимся в языке, можно найти у Дидро, который отмечает, что "гораздо проще пользоваться уже изобретенными символами, чем изобретать их". Более того, он продолжает, что "наши чувства требуют от нас знаков, более соответствующих объему нашего ума… Мы даже устроили так, что наши знаки могут быть общими для нас и служат, так сказать, складом для обмена мыслями…" Не в этом ли разгадка языкового сленга молодых? Они пользуются словами-символами, уже имеющимися в языке, однако в силу молодости и пока еще неразвитости ума вкладывают в эти слова те смыслы, которые им понятны. Они во многом походят еще на иностранцев, не вполне еще знакомых с новым для них языком, о которых Дидро говорит, что те "вынуждены говорить обо всем при помощи весьма незначительного количества терминов, благодаря чему они употребляют иногда некоторые из них очень удачно". А потому вместо общеупотребимого "поесть" на молодежном сленге скажут "подточить" (как гусеница ест и одновременно стачивает, срезает слой за слоем части листа); вместо "хорошо" - "шоколадно" (поскольку, что может быть лучше и слаще для ребенка, чем шоколад); вместо "не понимать" или "заикаться" - "буксовать" (вспоминая о том, как буксует машина на скользкой дороге) и т.д.

Сказанное подводит к выводу, что культура речи зависит от общей культуры, развитости и грамотности ее носителей. Мои наблюдения за студенческой аудиторией свидетельствуют, что наличие или отсутствие в речи молодых людей сленговых выражений напрямую связано с их успеваемостью. Как правило, если студент, употребляя сленг, не претендует на юмористическую окраску сказанного им, то упрощая таким образом язык он приходит к примитиву[12].

Любой вербальный язык - живое явление, вербализующее бытие конкретной культурно-исторической эпохи. Большинство новых сленговых слов возникает и эволюционирует вполне естественным образом из конкретных ситуаций. Так, появление новых предметов, вещей, объектов, идей или событий сопровождается появлением новых слов для их объяснения и описания. К примеру, в 60-х гг. ХХ в. не было ни персональных компьютеров, ни мобильных телефонов, да и музыканты не ходили "играть на кепку". Кроме того, каждому новому молодежному поколению также требуются некоторые новые слова, чтобы объяснить свой иной взгляд на существовавшие ранее вещи. Этот иной взгляд отражает, в том числе, и изменяющуюся культурно-историческую ситуацию, во время которой это поколение вступает в период своей молодости. Именно это ввело в сленг молодежи конца ХХ - начала XXI века такое большое количество сленговых слов и выражений, отражающих различные стороны жизни наркоманов, а также отношений между полами (в 60-х гг. наркомания не была столь распространена в России, а отношения между полами публично были предельно сдержанными).

Развитые естественные языки проявляют себя в различных стилях; нельзя сводить представление о языке к его кодифицированному варианту - с этим утверждением соглашаются большинство филологов и приводят в качестве доказательства результаты стилистического анализа литературных произведений[41]. Оказывается, письменные тексты, хотя они отображают лишь малую долю всевозможных говоров и в них слышны только отдельные звуки живой уличной разноголосицы, доказывают существование всевозможных арго в разные культурно-исторические эпохи. При этом именно те тексты, в которых использован потенциал так называемых сниженных стилей, являются наиболее богатыми, экспрессивными, волнующими даже современного читателя. Из памятников древнерусской литературы здесь уместно упомянуть "Моление Даниила Заточника", о тональности которого не утихают споры и по сей день; письма Ивана Грозного к Андрею Курбскому, демонстрирующие контраст официального языка и мастерски использованного разговорного стиля; и "Исповедь" протопопа Аввакума, неистовая брань которого звучит совершенно не книжно, но живо и естественно. Но все же по этим источникам, невозможно представить в полной мере устную речь Древней Руси, поэтому нам остается только сожалеть, что целенаправленное изучение и описание русских разговорных стилей началось лишь в 19 веке.

Впервые жаргонная лексика широкого употребления была представлена в лексиконе Микуцкого (Микуцкий С. Материалы для сравнительного и объяснительного словаря русского языка и других славянских наречий. - СПб., 1832) и, конечно, в словаре Даля. Большинство других исследований ненормированной речи велось, в основном, в форме лексикографических описаний языка отдельных социальных и профессиональных групп: воров, нищих, бродячих торговцев и ремесленников. Так В.Боржковский составил словарь тайного языка кобзарей (Киевская Старина. - 1889. - № 9), а Ф.Николайчик - тайного языка подольских нищих (Киевская Старина. - 1890. - № 4)[2], несколько ранее "Русско-нищенский словарь, составленный из разговора нищих Слуцкого уезда Мин. губ., местечка Семежова" издал Ф.Спецура (Записки Академии наук. - 1881. - Т. 37)[3]. Параллельно шла активная фиксация разнообразных наречий в литературных произведениях. Далеко не самым известным, но очень интересным примером является очерк "Петербургский дворник" В.Луганского (Даля)[41], герой которого хорошо умеет говорить по-воровскому, сам не будучи вором, и использует эту свою способность, чтобы пугать мазуриков[15]. В произведениях писателей натуральной школы с большим или меньшим успехом отображались говоры крестьян, канцелярских служащих, ремесленников и т.п.

На рубеже веков большой интерес был направлен как на профессиональные и групповые жаргоны, так и на язык уголовного мира. Наиболее интересным исследованием в этой области является "Блатная музыка" В.Трахтенберга (С.-П., 1908), включающая около четырехсот словарных единиц.

Бурный всплеск в изучении различных пластов русской речи произошел после революции 1917 года. В 1918 году был создан Институт живого слова, который занимался проблемами социальной диалектологии. В 20-е - 30-е годы появляются работы Е.Д.Поливанова, Л.П.Якубинского, Б.А.Ларина и других исследователей, которые рассматривали проблемы жаргонов, арго, условных детских языков и т.п. При этом подчас "язык революции" воспринимается как "революция языка". Язык бедняков, люмпен-пролетариата подчас возводится в ранг "языка будущего"[6]. Или же, напротив, вызывает отторжение, рассматривается как опасное бескультурие, угрожающее чистоте и целостности русского языка. "В противоборстве устоявшихся элементов и нарождающихся, спорных явлений происходило утверждение новых литературных норм. Завершающим этапом формирования нормы стало издание "Толкового словаря русского языка" под редакцией Д.Н.Ушакова"[17].

Влияние "блатной музыки" на разговорную и литературную русскую речь в нашей стране, пережившей множество катаклизмов, прошедшей через лагеря и тюрьмы, - это факт, не подлежащий сомнению, но вызывающий противоречивое эмоциональное отношение. В Советском Союзе жаргон уголовного мира стал исследоваться, преимущественно с криминалистической, а не лингвистической точки зрения. Так появились многочисленные словники для служебного пользования с грифом "Не подлежит разглашению". Составленные работниками уголовного розыска, они превосходили аналогичные работы филологов по количеству словарных единиц, но уступали по качеству анализа и подачи материала. Многие чисто филологические труды по "русской фене" публиковались за рубежом[8]. Все это затрудняло обмен материалами и мнениями среди исследователей и отрицательно сказывалось на качестве их трудов.

В третьем - четвертом десятилетии двадцатого века многочисленные публикации были посвящены проникновению воровского арго в речь молодежи[9]. При этом, отношение филологов к этому явлению было преимущественно негативным. На таких пуританских позициях было непросто выстроить серьезные исследования. Поэтому активное изучение молодежной речи как явления (проводившееся в 60-70-е годы[10]) сформировало более научное и менее эмоциональное отношение к естественным языковым процессам. Тем не менее, либерально настроенным лингвистам все еще приходилось отстаивать свои права на изучение "низких" материй. К.Косцинский в 1968 году писал: "Беда нашей лексикологии по-прежнему заключается в том, что она исследует главным образом "хорошие" слова и с брезгливостью классной дамы из института для благородных девиц, приподняв свои крахмальные юбки, обходит стороной "плохие" слова"[11].

В перестроечное время произошел настоящий "бум" в изучении сниженных стилей русского языка. Это было обусловлено взрывом гражданских и языковых свобод. Стремительные социальные процессы повлекли за собой значительные изменения в стилистике устной и письменной речи. А филологи получили богатый источник материала для исследований и возможность изучать и обсуждать в печати любую область языкознания. Стало допустимым выйти за рамки наблюдения за разговорной речью и просторечием и приняться за "блатную музыку", табуированную лексику, жаргоны хиппи, наркоманов и криминальных структур, не мотивируя свое исследование желанием помочь правоохранительным органам, повысить культуру речи и т.п. К сожалению, наряду с серьезными материалами, на некоторые из которых мы ссылаемся в нашей работе, появилось множество публикаций, эксплуатирующих интерес рядового читателя к низменным предметам[42]. Однако они довольно быстро пресытили публику и перестали приносить серьезную финансовую прибыль, вследствие чего в наши дни практически исчезли с книжного рынка.

В 80е - 90е годы наметились новые тенденции в исследовании неформальной молодежной речи. Ее стали изучать в контексте языка города[33]. Вопросы культуры речи в исследованиях этого периода практически не обсуждаются; термин "жаргон" полностью теряет пренебрежительный смысловой оттенок[14].

В настоящее время количество научных работ, посвященных молодежной разговорной речи значительно сократилось. Если в 1997 году в Российскую Государственную библиотеку поступило восемь диссертаций на эту тему, то в 1998 - две, а в последующее время - ни одной (данные на конец августа 2006 г.[5]). Периодические издания и сборники филологических трудов отмечают похожую тенденцию. Внимание большей части исследователей переключилось на идиостили современных писателей, а также на различные корпоративные жаргоны, которые появляются вслед за новыми профессиями и родами деятельности: менеджментом, обслуживанием компьютеров, юриспруденцией и т.д. Думаем, это отчасти происходит потому, что лексический материал для этих исследований намного проще зафиксировать, описать и уложить в терминологические рамки.

Устойчивый интерес к вариантам разговорной речи сохраняется в сети Интернет. Время от времени на сайтах, имеющих отношение к словесности, появляются конференции по вопросам культуры речи (например, в молодежной газете "Пять углов" от 12 марта 2006 "Зачем подросткам свой язык?"), вывешиваются перепечатки журнальных статей (например, Ю.Шинкаренко "На палубе "Арго", или Поход за властью" из журнала "Урал", № 2, 2006). Некоторые исследователи публикуют свои работы в сети с целью получить отклики читателей, не имеющих отношения к научному миру (например, работа Е.Гуц "Физические возможности и внешний облик человека в языковой картине мира подростка"). Большой популярностью пользуются словари "блатной музыки", молодежного сленга, жаргона наркоманов и т.п. Авторы некоторых сайтов (например, издательство ЭТС на www.russianstory.com) предлагают посетителям участвовать в создании разнообразных словников. Таким образом, Интернет, как интерактивное СМИ, может оказать огромную помощь филологам, изучающим живую разговорную речь в сборе и анализе лексического материала, а также быстро довести результаты их исследований до читающей публики.

Независимо от способа сбора, обработки и обнародования материалов к изучению молодежного разговорного языка, городского просторечия, жаргонов и т.п., современные исследователи попадают в созданную их предшественниками огромную сеть терминов, заменяющих и дополняющих друг друга. Поэтому, прежде чем перейти непосредственно к предмету изучения, необходимо обозначить "систему координат" в широчайшем терминологическом поле.

**1.2. Молодежный сленг**

Русский молодежный сленг представляет собой интереснейший лингвистический феномен, бытование которого ограничено не только определенными возрастными рамками, как это ясно из самой его номинации, но и социальными, временными, пространственными рамками. Он бытует в среде городской учащейся молодежи и отдельных более или менее замкнутых референтных группах.

Как все социальные диалекты, он представляет собой только лексикон, который питается соками общенационального языка, живет на его фонетической и грамматической почве. С начала ХХ века отмечены три бурные волны в развитии молодежного сленга. Первая датируется 20-ми годами, когда революция и гражданская война, разрушив до основания структуру общества, породили армию беспризорных, и речь учащихся подростков и молодежи, которая не была отделена от беспризорных непроходимыми перегородками, окрасилась множеством «блатных» словечек[33].

Вторая волна приходится на 50-е годы, когда на улицы и танцплощадки городов вышли «стиляги». Появление третьей волны связано не с эпохой бурных событий, а с периодом застоя, когда удушливая атмосфера общественной жизни 70-80-х породила разные неформальные молодежные движения и «хиппующие» молодые люди создали свой «системный» сленг как языковый жест противостояния официальной идеологии.

Правда, надо отметить одну своеобразную особенность отечественных работ, посвященных этой теме: некоторые лингвисты, словно стыдясь, что взялись за исследование такого «недостойного», «низкого» предмета, начинают или кончают призывами к борьбе с ним и свое исследование оправдывают необходимостью глубоко изучить зло, чтобы знать, как лучше с ним бороться. Такой подход представляется нам не научным: лингвист не может и не должен бороться с языком, задача лингвиста – исследовать его многообразие, в том числе и ненормативные проявления.

Попробуем очертить хотя бы приблизительно портрет типичного носителя сленга. Известны знаковые моменты в облике и поведении у хиппи: у мужчин длинные волосы (недаром хиппи называют себя "волосатыми"), молодые люди и девушки носят на шее мешочек с документами – «ксивник», а на руке бисерный браслет. Все они путешествуют автостопом по «трассе», любят собираться в шумные сборища «тусовки» и «сейшоны» – вечеринки, рок-концерты. Но настоящих странствующих хиппи, порвавших с родителями и не имеющих определенных занятий, в России совсем немного. Основная часть носителей сленга – это «хиппующие» старшеклассники и студенты. Надо четко представлять себе, что во всех случаях, когда мы встречаемся со сленгизмами не в словаре, а в живой речи, это речь не жаргонная, а лишь жаргонизированная – отдельные включения сленгизмов на фоне нейтральной или фамильярной лексики. Самая насыщенная она у московских и петербургских хиппи. В речи молодых людей на периферии концентрация сленгизмов гораздо меньше[41].

В сленге отражается образ жизни речевого коллектива, который его породил. Наиболее развитые семантические поля – «Человек» (с дифференцией по полу, родственными отношениями, по профессии, по национальности), «Внешность», «Одежда», «Жилище», «Досуг» (вечеринка, музыка, выпивка, курение, наркотики).

С досугом, с местами молодежных сборищ в Москве и Петербурге связана и топонимика сленга: Пушка (площадь Пушкина), Плешка (институт им. Плеханова), Лужа (Лужники). Гораздо меньше сленгизмов, которые относятся к учению или работе молодежи. Сленгизмы очень интенсивно просачиваются в язык прессы. Почти во всех материалах, где речь идет о жизни молодых, интересах, об их праздниках и кумирах, содержатся сленгизмы в большей или меньшей концентрации. Газеты – ценный источник, потому что они оперативно отражают сегодняшнее состояние языка. Распространенная сленговая лексика попадает в них очень быстро, и мы получаем возможность объективно судить об ее частотности.

Предложенный материал по изучению молодежного сленга позволяет также получить некоторые свидетельства эволюции молодежного сленга. Например, такое: отошли в прошлое «телки», «чувихи», «герлы». Теперь молодые люди называют девушек «тетки» или «пчелы». Если девушка странная или выпившая, то о ней могут сказать «отъехавшая». Молодых людей, девушки соответственно называют «дядьки». Если молодой человек состоятельный, хорошо одетый («упакованный», «прикинутый»), имеет машину («тачку»), то о нем говорят: «Ну, ты просто туз», а также «крутой» или «нешуточный». Молодые люди бывают «повышенной крутизны», но попадаются и «подкрученные», т.е. не очень «крутые». В свете вышесказанного стоит процитировать, наверное, ныне модную поговорку: «Круче тебя только яйца, выше тебя только звезды»[13].

Говоря друг о друге, молодые люди называют себя «чудаками» («Мы тут с одним «чудаком» вчера...»). Это необидное слово, синоним бывшего «чувака». Если собирается компания, то это называется «тусовка» или «сейшн». «Тусовка» может оказаться «парашливой», т.е. неудачной, или удачной – «чумовой».

Русский молодежный сленг клубится главным образом в Москве и Петербурге. Но какие-то его элементы доходят и до периферии, а некоторые и рождаются там. Сленг – это универсалия. Многие черты роднят русский молодежный сленг со всяким арго. Здесь ощущается резко выраженный идеологический момент – «системный» сленг с самого своего возникновения противопоставляет себя не только старшему поколению, но, прежде всего, прогнившей насквозь официальной системе.

Второй чертой, которая роднит русский молодежный сленг со всяким арго, является его воспаленная метафоричность. Б.Д. Поливанов очень метко назвал арготическое словообразование словотворчеством: «Здесь действительно мы встречаем не индивидуальную выдумку единого организующего приема, а в подлинном смысле слова широкое коллективное, а порой и широко разнообразное по приемам своим языковое творчество».

Молодежный сленг – это пароль всех членов референтной группы. Третья особенность, характеризующая русский молодежный сленг как универсалию, особенность, которая связывает его с прочими арго и особенно со студенческим арго – французским, немецким, болгарским и другими, это его людическая направленность. Молодежный сленг – не просто способ творческого самовыражения. Наше исследование показывает, что молодежному сленгу, как всякому арго и шире – как всякому субязыку, свойствена некоторая размытость границ. Вычленить его как замкнутую подсистему, как объект наблюдения можно только условно. Постепенное распространение молодежного сленга идет or центра к периферии, и на периферии он укореняется минимально.

Изучение и сравнение системы функциональных стилей разных языков приводит к выводу, что арго, как его ни называй, – жаргон, сленг или социолект, – это не вредный паразитический нарост на теле языка, который «иссушает, загрязняет и вульгаризирует устную речь» того, кто им пользуется, а органическая в какой-то мере, по- видимому, необходимая часть этой системы. Она очень интересна для лингвиста: это та лаборатория, в которой все свойственные естественному языку процессы, не сдерживаемые давлением нормы, происходят во много раз быстрее и доступны непосредственному наблюдению. Надо заметить, что все социальные диалекты, в отличие от территориальных диалектов, никогда не бывают первым и единственным способом коммуникации для тех, кто ими пользуется[48].

Молодежный сленг – это один из функциональных стилей, к которому прибегают носители языка с относительно высоким уровнем образования (его «энглизированность» – веское тому доказательство) только в определенной ситуации общения. В других ситуациях они пользуются другими стратами шкалы стилей. Химики говорят, что грязь – это вещество не на своем месте (масляная краска на рукаве пиджака, чернозем на паркете). Пока молодежный сленг используется молодыми, когда они общаются между собой в непринужденной, неофициальной обстановке, никакого «загрязнения» не происходит. То же касается и языка художественной литературы: когда сленгизмы входят в него как элементы речевой маски персонажа, это не вызывает никакого протеста, если делается с тактом и эстетически мотивированно.

В первую очередь своей выразительностью, озорной и веселой игрой со словом привлекает к себе молодежный сленг, с которым взрослая часть населения начала знакомиться, читая молодых прозаиков и поэтов, молодежную прессу и слушая своих детей. На фоне уныло-лживой официальной пропагандистской жвачки сленги привлекали свежей метафоричностью, раскованностью, а порой и краткостью обозначений (например, утюг – “фарцовщик, прохаживающийся по тротуару перед гостиницей, ожидая клиента”). Состав сленга отражает опасный, тревожный факт распространения наркомании: десятки слов и выражений. Сленг свидетельствует и о стойкой бытовой ксенофобии (негатив, копченый, чучмек, чурка, Чуркестан и т.п.).

**1.3. Словообразование в молодежном сленге**

Главную же роль в языке сленга с нашей точки зрения играют специальные слова или словосочетания-маркеры. Эти слова являлись своего рода универсальными сообщениями, заменявшими длинную последовательность предложений, которые, наверное, было просто лень произносить. Один из профессоров филфака на вводной лекции сказал: «Филолог не должен бояться языка», чем немало развлек аудиторию[44].

Кроме того, они выполняли функцию кодировок, скрывавших смысл беседы от непосвященных. Допустим, некто из своих упрекает при посторонних в неблаговидном поступке. Можно затеять полемику и ввести публику в курс дела. А можно просто с правильной интонацией процедить сквозь зубы: «Чарльз Дарвин». Фраза является результатом редуцирования известной цитаты: «Кто мне это говорит? Граф Толстой мне это говорит или Чарльз Дарвин?» и означает в примерном переводе на местный «сам такой».

Сленгу характерен скорее семантический юмор. Более всего ценится удачная – порой мрачновато-абсурдная – игра слов. Но в чем же отличие молодежного сленга от сленгов других типов?

Во-первых, эти слова служат для общения людей одной возрастной категории. При этом они используются в качестве синонимов к английским словам, отличаясь от них эмоциональной окраской.

Во-вторых, молодежный сленг отличается «зацикленностью» на реалиях мира молодых. Рассматриваемые сленговые названия относятся только к этому миру, таким образом отделяя его от всего остального, и зачастую непонятны людям других возрастных категорий. Благодаря знанию такого специального языка молодые чувствуют себя членами некой замкнутой общности.

И, в-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова.

Таким образом, эти три наблюдения не позволяют причислить молодежный сленг ни к одной отдельно взятой группе нелитературных слов и заставляют рассматривать его как явление, которому присущи черты каждой из них. Это и позволяет определить термин молодежный сленг, как слова, употребляющиеся только людьми определенной возрастной категории, заменяющие обыденную лексику и отличающиеся разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской. Кроме того, как выше уже указывалось, большинство слов, относящихся к молодежному сленгу, являются производными от профессиональных терминов, практически все из которых заимствованы из английского языка. Поэтому необходимо проследить[18]:

1) за появлением этих терминов и за их переходом в русский язык;

2) за процессом образования от этих терминов молодежного сленга.

Первой причиной столь быстрого появления новых слов в молодежном сленге является, конечно же, стремительное, «прыгающее» развитие жизни. Если заглянуть в многочисленные журналы, освещающие новинки рынка, то мы увидим, что практически каждую неделю появляются более или менее значимые явления. В условиях такой технологической революции каждое новое явление должно получить свое словесное обозначение, свое название. А так как почти все они (за редким исключением) появляются в Америке, Европе, то, естественно, получаем его на доминирующем английском языке. Когда же об этом через какое то время узнают в России, то для их подавляющего большинства конечно же не находится эквивалента в русском языке. И поэтому русским приходится использовать оригинальные термины[20].

Таким образом, английские названия все больше и больше наполняют русский язык. Отсутствие в русском языке достаточно стандартизированного перевода значительного числа фирменных и рекламных терминов и повлекло за собой тенденцию к появлению такого числа молодежного сленга. Многие из существующих терминов достаточно громоздки и неудобны в ежедневном использовании. Возникает мощная тенденция к сокращению, упрощению слов.

В последнее время произошло также повальное увлечение молодежи компьютерными играми. Это опять же послужило мощным источником новых слов. Появились различные слова для тех или иных понятий, к ним относятся «аркада», «бродилка», «босс» (в значении самый главный враг в игре), «думер» (человек играющий в игру «DOOM»), «квакать» (играть в игру «Quake») и т.п. Необходимо также отметить тот факт, что большинство непрофессиональных пользователей не владеют достаточным уровнем английского языка. Но, так или иначе, им все равно приходится пользоваться новой английской терминологией, и зачастую происходит неправильное прочтение английского слова, и возникающие таким образом слова порой прочно оседают в их словарных запасах. Так, например, от неправильного прочтения сообщения «NO CARRIER» в сленге появилось выражение: «НО КАРЬЕР», причем то и другое означает отсутствие соединения при связи по модему. Вследствие всего этого, пользователи молодежного сленга заговорили на придуманном ими же самими языке.

Пути и способы образования молодежного сленга с английского языка весьма разнообразны, но все они сводятся к тому, чтобы приспособить английское слово к российской действительности и сделать его пригодным для постоянного использования. Вот основные методы образования сленга, которые, по нашему мнению, охватывают большинство ныне существующей сленговой лексики[20]:

- Калька (полное заимствование);

- Полукалька (заимствование основы).

Перевод:

- с использованием стандартной лексики в особом значении;

- с использованием сленга других профессиональных групп.

Фонетическая мимикрия

I. Калька. Этот способ образования включает в себя заимствования грамматически не освоенные русским языком. При этом слово заимствуется целиком со своим произношением, написанием и значением. Такие заимствования подвержены ассимиляции. Каждый звук в заимствуемом слове замещается соответствующим звуком в русском языке в соответствии с фонетическими законами. Эти слова кажутся иностранными в произношении и написании, они соответствуют всем нормам английского языка. Вот примеры слов, полностью заимствованных из английского языка:

Кроме «привыкания», здесь, конечно же, сыграла свою роль еще и общая тенденция среди молодежи к привлечению в свою повседневную речь англицизмов. Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в молодежном обществе стереотипами, идеалами. Таким стереотипом нашей эпохи служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир. И добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди определенным образом приближаются к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре, стилю жизни.

Именно в этой группе имеет место русское или просто неправильное прочтение английского слова. Порой ошибка становится привлекательной до того, что овладевает массами: message ® мессаг.

Очень часто встречается просто перенос слова в русский язык с неправильным ударением: label ® лабéль

Поэтому некоторые сленговые заимствования неустойчивы в написании. Например, можно встретить несколько разных заимствований слова keyboard ® кéйборд - кéборд - кúборд.

Примечательно, что стилистически нейтральные в английском языке слова, перейдя в сленг российского молодняка, приобретают иронически-пренебрежительную или просто разговорную окраску.

II. Полукалька. При переходе термина из английского языка в русский, последний подгоняет принимаемое слово под нормы не только своей фонетики как в предыдущей группе, но и спеллинга с грамматикой. При грамматическом освоении английский термин поступает в распоряжение русской грамматики, подчиняясь ее правилам. Существительные, к примеру, приобретают падежные окончания: application ® аппликуха (прикладная программа) ® аппликуху (В.п.) аппликухи (Р.п.)

Слова этой группы образуется следующим образом. К первоначальной английской основе определенными методами прибавляются словообразовательные модели русского языка. К ним относятся, прежде всего, уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных -ик, -к(а), -ок и других: disk drive ® дискетник, User's Manual ® мануалка ROM ® ромка CD-ROM ® сидиромка и т.д., также встречаются суффикс -юк, характерный в русском языке для просторечий: CD [compact disk] ® сидюк, PC [personal computer] ® писюк.

Вследствие того, что исходный (английский) язык является аналитическим, а заимствующий синтетическим, имеет место добавление флексий к глаголам: to connect ® коннектиться (соединяться при помощи компьютеров), to click ® кликать (нажимать на клавиши мыши). В соответствие с тем, что одной из причин необходимости сленга является сокращение длинных профессионализмов, существует такой прием, как прием универбизации (сведение словосочетания к одному слову). Вот пример такого явления: strategic game ® стратегия.

Здесь из словосочетания заимствуется данным методом одно слово и при этом оно получает значение всего словосочетания. Довольно большое количество слов этой группы произошли от различных аббревиатур, названий различных протоколов, фирм.

Производные от различных прочтений этих сокращений попадали в русский сленг. Таким путем появилось много слов, вот их примеры:

Norton Utilities ® NU ® нушка; Execution file ® EXE ® экзешник

 В результате создается большое количество звуков [э] не характерное для обычной разговорной речи.

III. Перевод. Не всегда в русский молодежный сленг попадают слова, заимствованные из английского языка. Очень часто сленговая лексика образуется способом перевода английского профессионального термина. В своей классификации я различаю два возможных способа перевода. Первый способ включает в себя перевод слова с использованием существующих в русском языке нейтральных слов, которые при этом приобретают новое значение со сниженной стилистической окраской: virus ® живность

В процессе перевода работает механизм ассоциативного мышления. Возникающие ассоциации или метафоры могут быть самыми разными: по форме предмета или устройства: disk ® блин; adapter card ® плитка по принципу работы: matrix printer ® вжикалка, patch file ® заплатка. Многочисленны также и глагольные метафоры: to delete ® сносить.

Нужно заметить, что к этой группе относятся лишь те слова, которые ранее не имели никаких сленговых значений. Но гораздо более многочисленна вторая группа – это термины, которые приобрели свой сленговый перевод путем использования лексики других профессиональных групп. В результате значение слова несколько изменяется, приобретая специфический для компьютерного сленга смысл. Чаще всего встречаются слова и выражения из молодежного сленга: incorrect programm ® глюкало, streamer ® мофон

Слово «шофер» - означает магнитофон, но им же словом называют устройство хранения для информации на магнитной ленте – стример. Многочисленны также переходы слов из водительского, уголовного и т.п. сленга.

В большинстве случаев обозначается только характер действия или явление, и не определяется его специфика. Сравним два эквивалента английскому термину, первое из которых принадлежит к профессиональной лексике, а второе к сленгу:

IV. Фонетическая мимикрия. Этот метод, на мой взгляд, наиболее интересен с точки зрения лексикологии. Он основан на совпадении семантически несхожих общеупотребительных слов и английских профессиональных терминов: error ® Егор; jamper ® джемпер; button ® батон; shareware ® шаровары

 Слово, которое переходит в сленг, приобретает совершенно новое значение, никаким образом не связанное с общеупотребительным. Возможны как случаи, основанные на фонетическом совпадении всего английского и стандартного слов, так и случаи, основанные совпадении части слов. В этом случае сленговое слово дополняется оставшейся частью слова, заимствованной методом кальки у английского оригинала: break point ® брякпоинт, ARJ archived ® аржеванный, Windows ® виндовоз.

Сплошной линией подчеркнуты слова, взятые на основе фонетического совпадения из стандартной лексики, пунктиром обозначены части слов, которые заимствованы из английских профессиональных терминов. Есть слова, у которых одна часть – фонетическое подражание, другая перевод.

К этому явлению также относятся случаи звукоподражания, без каких- либо сходств со словами из стандартной лексики. Такие слова представляют собой своеобразную игру звуками. Они образуются путем отнимания, прибавления, перемещения некоторых звуков в оригинальном английском термине: interpretator ® интертрепатор, Pentium ® пентюх

В настоящее время словарь молодежного сленга насчитывает сравнительно большое количество слов. Поэтому молодежный сленг содержит слова с тождественными или предельно близкими значениями – синонимы. Естественно, что чем употребительнее слово, тем больше синонимов оно имеет. Такое явление, как появление синонимов, связано с тем, что в разных регионах России (а их достаточно много) для одного и того же термина могут появляться разные сленговые соответствия. Они могут быть образованы разными способами, людьми с разным уровнем владения английским языком. А коммуникация между людьми, пользующимися разными словами, пока не слишком развита. Internet еще не получил повсеместного распространения. Поэтому, когда они все-таки встречаются, они порой даже не понимают друг друга[15].

Сленг не остается постоянным. Со сменой одного модного явления другим, старые слова забываются, приходят другие. Этот процесс проходит очень стремительно. Если в любом другом сленге слово может существовать на протяжении десятков лет, то в молодежном сленге лишь за прошедшее десятилетие бурного мирового прогресса появилось и ушло в историю невероятное количество слов.

Нельзя также обойти стороной и такую проблему, как переход слов из сленга в разряд нормальных. Чаще всего нормальными становятся достаточно старые, успевшие притереться сленговые слова. Слово при этом теряет свою эксцентричную окраску. Немаловажную роль в этом играют газеты и журналы. Сленговое слово появляется в них в большинстве случаев из-за того, что нормальные слова, им соответствующие, неудобны при частом использовании или же вообще отсутствуют. Журналы же вообще употребляют сленговые слова в изобилии, дабы создать более веселую, молодежную атмосферу. Но из таких развлекательных журналов сленг нередко перебирается на страницы более серьезных периодических изданий, а иногда и научной литературы. Вспомним хотя бы слово «железо» в значении «hardware», которое некоторое время являлось исключительно сленговым, но со временем перешедшее в профессиональную лексику. Теперь его можно встретить в любом компьютерном журнале.

**Выводы по первой главе**

Проследив путь слова от самого рождения в английском языке до перехода в сленг, нетрудно понять, что сленг в русском языке является своеобразной «отдушиной», облегчающий процесс адаптации англоязычного термина. Сленг помогает ускорить этот процесс, когда язык пытается угнаться за потоком информации. В этом вопросе русский язык, вне всяких сомнений, находится под непосредственным влиянием английского языка. И мы не сможем остановить этот процесс до тех пор, пока сами не станем создавать что-то уникальное.

Как мы видим, молодежный сленг в большинстве случаев представляет собой английские заимствования или фонетические ассоциации, случаи перевода встречаются реже, да и то благодаря бурной фантазии молодых. К привлечению иностранных слов в язык всегда следует относиться внимательно, а тем более, когда этот процесс имеет такую скорость.

Думается, что молодежный сленг должен стать объектом пристального внимания ученых-языковедов, ведь как показывают примеры других жаргонных систем, специальная лексика иногда проникает в литературный язык и закрепляется там на долгие годы.

**ГЛАВА 2. ОБРАЗОВАНИЕ НОВЫХ СЛОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ**

**2.1. Образование новых слов в современном молодежном сленге**

Лексическая система языка отличается от других его уровней своей открытостью, незамкнутостью, ибо словарный состав языка отражает те изменения, которые постоянно происходят в общественной, материальной и других сторонах жизни общества. Наибольшей подвижностью и неустойчивостью обладают жаргоны. Они меняются сравнительно быстро и являются приметой определенного времени, поколения. Причем, в разных местах жаргон людей одной и той же категории может быть разным[22].

От общенародного языка жаргон отличается специфической лексикой и фразеологией и особым использованием словообразовательных средств. Часть жаргонной лексики – принадлежность не одной, а многих социальных групп. Жаргоны не представляют собой целостной системы. Грамматика в них та же, что и в общенациональном языке. Вся их специфика заключена в лексике: многие слова в жаргонах имеют специальный смысл, есть и такие, которые по форме отличаются от общеупотребительных. В целом для жаргонной речи характерна высокая степень метафоричности выражений. Жаргонизмы чаще отражают юмористическое или фамильярное отношение к действительности.

Соотношение лексики разговорного происхождения, а также характер ее переосмысления в жаргон – от шутливо-ироничного до грубо-вульгарного – зависят от ценностной ориентации и характера социальной группы: носит она открытый или замкнутый характер, органически входит в общество или противопоставляет себя ему. В открытых группах (молодежь) жаргон – это «коллективная игра» (Есперсен). В замкнутых группах жаргон – также сигнал, различающий «своего и чужого», а иногда – средство конспирации.

Речь людей, составляющих определенные обособленные социальные или профессиональные группы, достаточно специфична. В дореволюционной России существовали тайные корпоративные арго. Каждое такое арго было понятно сравнительно узкому кругу людей, объединенных общим делом или ведущих одинаковый образ жизни, и было непонятно окружающим. В отличие от прошлого в структуре современного языка почти нет таких арго, которые создавались бы со специальной целью зашифровать способ общения, сделать его непонятным для непосвященных, за исключением сленга наркоманов и наркоторговцев и жаргона различных преступных элементов. Более характерны сейчас такие групповые, социально-ограниченные жаргоны, которые отражают специфические объединения людей по интересам, например, особенности речи болельщиков, автолюбителей, коллекционеров и т.д.[40]

Во многих языках существовали и существуют сейчас школьные и студенческие жаргоны, а также жаргоны разных социальных слоев молодежи. Их называют общим термином «молодежный жаргон» или «молодежный сленг». Есть такие жаргоны и в современном русском языке. Они, так же как и другие социально и профессионально ограниченные разновидности языка, специфичны, главным образом, в области лексики. Однако по сравнению с большинством профессиональных и социальных арго молодежный жаргон имеет яркую отличительную черту: для него характерна игра со словом и в слово, сознательное переиначивание его формы и смысла с целью создания выразительных, эмоционально окрашенных средств.

В современном русском молодежном сленге представлены практически все способы словообразования. Однако его специфической особенностью является тот факт, что в большинстве случаев первичен лексико-семантический способ словообразования, а морфологический как бы накладывается на жаргонизм, образованный от общеупотребительного слова лексико-семантическим способом.

Механизм образования жаргонизма лексико-семантическим способом аналогичен с механизмом создания любого тропа: это так называемый механизм «тождеств и различий». Тождества позволяют сближать два далеких друг от друга понятия. Они являются основой переносного наименования предметов и явлений действительности. Различия сближаемых предметов и явлений создают контрастность, необычность употребления слова, то есть то, что характеризует языковую экспрессию. (Ф. де Соссюр). Таким образом, все жаргонизмы экспрессивны. Брусок – культурист, пенсия – стипендия, стричь 1. понимать, разбираться в чем-л., 2. получать доход, нержавейка – (шк.) золотая медаль.

Уже после возникновения лексико-семантическим способом нового жаргонного слова «вступает в игру» морфологический способ. Как в первом, так и во втором случае возможности для словотворчества безграничны[44].

базар:

- базарить

- базл-базлать

(в значении «беседовать», «беседа», « непринужденный разговор»)

динамо:

-динамить

-динамист

(в значении «человек, который постоянно не выполняет свои обещания», « не сдержать обещание»)

руль:

-рулить («руководить», «нравиться», «складываться благополучно»)

- рулевый ---- рулево («отличный», «отлично»,

-рульный ----рульно «отличный», «превосходный»)

-рулез

-рулеж (междом. «о чем-то отличном, превосходном, вызывающем восторг, одобрение»)

Надо отметить, что еще одной характерной чертой молодежных жаргонизмов является то, что большая их часть многозначна. Например, жаргонизмы колбасить, колбаситься, колбасный, колбасня, образованные от общеупотребительного «колбаса» («мясной продукт»), имеют по два и более значений:

колбаса - 1.ритмическая, возбуждающая музыка;

2. вечеринка с музыкой, танцами, спиртным;

3. любое интересное мероприятие;

4.хлопоты, суета, малоэффективная работа;

5. сложная экстремальная ситуация;

6. (шк.) неудовлетворительная оценка, двойка.

Широко распространен в современном молодежном сленге безаффиксный способ словообразования, что является результатом тенденции к упрощению языка: вруб (врубиться)- понять, выхи (выходные), двига (двигать) – наркоман, вводящий наркотики внутривенно, конс - консервы и т.д. В некоторых случаях жаргонизмы, образованные безаффиксным способом сами становятся производящей основой для целого ряда производных слов:

дир:

- дирик

-дирол

(директор)

диска:

-дискан

-дискарь

-дискас

-дискач

(дискотека)

Лексика молодежного жаргона пополняется за счет заимствований из других языков (напр., «чувак» - «парень» из цыганского языка). Для современного состояния молодежного сленга характерны многочисленные англицизмы: айз (еуe) – глаз, айзы(eyes) – очки, бас (bus)– автобус, ган (gun) – пистолет, денсы (dance) – танцы, камбек (come back) – возвращение, пипл (people)– 1.народ, люди; 2. член какой-л. группировки, блек (black)– 1.негр, 2.кавказец и т.д. Часто заимствования из английского языка подвергаются семантическому переосмыслению. Так, например, женатого мужчину в молодежном сленге шутливо и презрительно называют сэконд хэнд (second hand). Значительная часть англицизмов, пришедшая в современный русский молодежный сленг, подвергается дальнейшему переоформлению и активно вовлекается в процесс словообразования:

аск (ask):

- аскать (попрошайничать)

- аскер (попрошайка)

герл (girl):

- герлица (девушка, девочка)

- герлуха

- герловый (женский)

дринк (drink) –дринч –дринчать (алкогольные напитки, пить)

Еще одной отличительной особенностью современного молодежного сленга является возникновение и функционирование в нем большого количества идиоматических выражений, для которых базовым является уже существующий в сленге жаргонизм. Надо отметить, что некоторое количество уже существующих исконно русских фразеологизмов возникло в жаргонной речи и стало достоянием общенародного языка. Проникновение жаргонных фразеологизмов в общенародный язык обусловлено тем, что фразеологические единицы характеризуются большой образностью и экспрессивностью. Книжные фразеологизмы составляют сравнительно немногочисленную группу фразеологических единиц. Гораздо более обширна группа фразеологизмов, которые имеют сниженную – разговорную или разговорно-просторечную – стилистическую окраску. Поэтому не исключен тот факт, что определенная часть фразеологизмов, функционирующих в современном русском молодежном сленге, со временем войдет в общенародный язык

Жаргонизм базар имеет значения: 1.беседа, разговор; 2. речь, слова и выражения, употребляемые в речи; 3. разбирательство, выяснение отношений. Он является стержневым в следующих жаргонных фразеологизмах: свернуть базар – поговорить о чем-л.; фильтровать базар – быть осторожным в выборе выражений; базара нет – нет проблем, нет вопросов, все понятно; съезжать / съехать с базара – прекращать или менять разговор на какую-л. тему; гонять свои базары – говорить о чем-л. своем, непонятном для окружающих; клеить базары - выяснять отношения, устраивать разбирательство.

Основой жаргонного фразеологизма может быть и нейтральное общеупотребительное слово, сохраняющее свое первоначальное значение: грудь – чесать грудь табуреткой – напряженно искать решение проблемы.

Источником жаргонного фразеологизма может служить и иноязычное слово, заимствованное ранее из языка – источника. Например, англицизм креза / крейза (crazy) используется в современном русском сленге в значениях: 1. сумасшествие, помешательство; 2. сумасшедший человек; 3. ненормальная, странная ситуация, событие; 4. психиатрическая лечебница; 5. (шк) школа. Он входит в состав фразеологизмов креза / крейза покатила – кто-л. сходит с ума, крезу/крейзу ловить – получать огромное удовольствие от чего-л.; увлекаться чем-л. до фанатизма.

В отличие от жаргонной лексики в целом, имеющей узкую сферу употребления, жаргонизмы из молодежного сленга активно проникают в сферу общенародной лексики и используются как эффективное средство эмоционального и экспрессивного речевого воздействия. Они широко употребляются в художественной литературе, а в произведениях современных сатириков и юмористов служат для создания ярких и образных средств языка.

Молодежный сленг – одна из самых открытых и подвижных систем в современном русском языке: он постоянно пополняется не только за счет семантических переосмыслений исконно русских слов и иноязычных заимствований, но и за счет смелого и активного процесса словообразования.

**2.2. Анализ новых слов в русском молодежном сленге**

 В недалёком прошлом в слэнг входили такие привычные выражения, как of course, to take care, OK, to get up, lunch. Слово OK вошло в оборот в тридцатых годах и прижилось во многих языках мира, даже в русском. И сами американцы и англичане давно уже не считают OK чем-то особым, как и многие другие слова и выражения.

OK, или o’kay, знакомо каждому с глубокого детства по характерному знаку.

 Будет нарисован жест,

 означающий “OK”

Этот самый знак, напоминает одновременно и букву “к” и букву “о”. “О’кэй” таким образом давно и плотно вошло в немецкий язык, как, впрочем, и в другие языки народов мира. По крайней мере ОК понимают во всех странах, хотя в деловой переписке его, как правило, избегают. ОК означаёт: “Я в порядке, здоров, всё в норме”. Можно говорить ОК вместо “пожалуйста” на “спасибо”.

Ну а как и откуда произошло это самое ОК?

Это слово берёт начало от олл коррект – всё правильно. Хотя по-английски это «правильно» пишется несколько другими буквами – all correct. Но один американец немецкого происхождения, привыкший, что в немецком как слышится, так и пишется, помечал все документы, которые одобрял, “ОК”. Те, кто имел с этим парнем дело, постепенно запомнили, что “оу” и “кей” - есть хорошо. С тех пор пошло и поехало ОК по всему миру.

- Thank you, John, - благодарит Мик Джона за то, что тот даёт ему списать контрольную по математике.

- ОК, - кивает в ответ Джон.

- How is your wife? Is she o’kay now? – Как жена? Здорова? – спрашивает президент фирмы своего секретаря при встрече.

* Thank you? She is OK! – Спасибо, она здорова! – улыбается в ответ секретарь.

- I think it’s not OK! – Думаю, что он не такой, как надо, - говорит один повар другому, пробуя суп.

- No, it’s OK! – Нет, всё нормально! – отвечает главный

повар.

ОК – очень важное слово. С его помощью можно достаточно долго и эффективно поддерживать беседу. Помимо этого оно имеет несколько жизненно важных значений:

1. “пожалуйста” на их «спасибо»;
2. “здоров”, “здорова”, “здоровы”;
3. “правильно”;
4. all right – “хорошо, ладно”; это слово всё же с натяжкой можно назвать синонимом ОК.

Хочу заметить, что письменный английский всегда сильно отличается от устного разговорного, поэтому нельзя переносить многие слэнговые слова в переписку, особенно в деловую.

Второе слово активного разговорного слэнга в английском языке, это слово cool, что в словарях переводится как нечто среднее между тёплым и холодным, т.е. прохладное. В повседневном же общении “cool” звучит в тот момент, когда мы говорим “здорово!”, “класс!”, “клёво!”, “чётко!” и т.д. Иногда можно говорить и great, что переводится точно так же. Тут главное – кто говорит. Если это слово произносит отлично одетый человек, то это переводится, как “грандиозно”, “великолепно”; если девушка – “обалденно”; если парень – то “здорово”. “Great” может использоваться и как наречие:

- It’s great! – здорово!

То же самое и “cool”

* It’s cool! – круто!

- Do you like ice-cream? – Как мороженое? – спрашивает Пётр Дина, который впервые пробует московский пломбир.

- Man, it’s cool!

И вот тут-то “cool” не будет означать, что мороженое прохладное. “Класс” - вот что отвечает Дин.

 В те моменты, когда мы восхищаемся или удивляемся, мы говорим: “Ничего себе!”, “Вот это да!”, англичане выкрикивают “Oh boy!” вне зависимости от того, мальчик или девочка стоит рядом.

* “Oh boy!” - восклицает водитель машины, увидев, в каком

сантиметре от столба он сумел затормозить.

- “Oh boy!” - смеются две девушки, глядя как на сцену выходят их подруги в костюмах героев пьесы “Гамлет”.

 Бранные слова являются противовесом позитивным cool и oh boy. Выражают они, соответственно, негативные эмоции. "Разве shit по-английски не "черт"?" — удивилась одна моя знакомая, когда я ей сказал, что это слово переводится как, извините, "дерьмо". Нет, дорогие мои, shit — это совсем не "черт". Просто у англичан и американцев это слово вырывается в те моменты, когда мы, русские, говорим "вот блин!"

— Oh, shit! — комиссар Ле Пешен еле успевает увернуться от дырокола, который бросает ему сержант Майкл по его же просьбе...

— Oh, shit! — с досадой рубит рукой воздух Джон, наблюдая, как Мик в падении все же не достигает базы, и его выбивают мячом из игры...

— Get up, Michael, it's time,— будит меня мой супервайзер, когда я сплю без задних ног после трудной смены на кухне. Я вскакиваю и ору:

—Shit!

Это словцо из меня до сих пор машинально вылетает, и я ничего поделать не могу. Так что, если увидите на улице парня, чертыхающегося по-английски, когда гангстеры открывают по нему пальбу или когда в его "линкольн" врезается на полном ходу чей-то "форд", то знайте: это, скорей всего, я.

Да, ребята, shit — только для "горячих" моментов.

— Oh shit! —раздосадованно сплевывает сержант морской пехоты Тимоти Тимпсон, промахнувшись из М16 по улепетыеающему джипу "чарли".

— Shit! — скрипит Ле Пешен, споткнувшись на лестнице...

В кино американцы, чуть что, ругаются словечками типа shit и fuck. Но в быту будьте осторожны. Янки — народ набожный и где-то даже пуританский.

— Что это у вас? — спросил меня президент нью-йоркского отделения программы международного студенческого обмена, указывая на мой значок с надписью "Same Shit Different Day" ("Дерьмо то же, но день хоть новый").— В Европе это, может, и смешно, но в Америке лучше снять.

"Блин!"— выругался я в сердцах, ибо значок этот был как раз американский. Позже со мной опять произошло нечто подобное. Годом раньше, в Англии, в фан-клубе группы "Юритмикс" мне подарили майку с надписью "Smokers are butt suckers " ( "Кто курит, тот сосет дерьмо"). Слово "butt" оказалось синонимом слова "shit", но мы в родном инязе этого не проходили, и я попросил объяснить, что значит "батт".

— Яд, — просто сказали мне друзья-англичане. Так я целый год и думал, что "butt" — это "яд". В американском детском лагере Алдерсгейт, где я больше двух месяцев работал на кухне, у меня был целый отряд поклонников — мальчишек лет одиннадцати. Они бегали за мной гурьбой, а я дарил им свои одноразовые бумажные пилотки, где спереди рисовал звезду и писал "U.S. кухонные силы ". А сбоку делал пометку о прожитом дне типа: "Сегодня Гуэй отрезал в салат вместе с луком свой палец. 10 августа 1991 года". Они носили эти пилотки с гордостью. Однажды я надел ту самую майку. Мальчишки, прочитав надпись, стали дружно ржать. "В чем дело?" — спрашиваю я их. Мне разъяснили, что "butt" — это то же, что и "shit". "Shit!" — подумал я (ибо к тому моменту уже по-английски и думать начал) и стал возмущаться. Вот у нас, мол, если слово грубое, непечатное, то его и не печатают ни на майках, ни на трусах! Пришлось-таки заменить майку.

Fuck будет несколько погрубей "шита". Используется он в те моменты, когда мы хотим кого-нибудь подальше послать. Так fuck you поймут во всем мире. И киприот, и турок, и немец, и китаец, и швед, и финн, и дикий сын степей калмык поймет, что его посылают куда подальше (насчет калмыков я, правда, не уверен).

Как прилагательное fuck используют, во-первых, для того, чтобы показать всю мощь своего раздражения:

— Get out of my fucking way! — Убирайтесь с дороги, черт бы вас всех побрал! — кричит преступник, когда полицейские перекрывают ему путь для бегства.

— Michael! Get to the fucking car! — Майкл! Да садись же ты в машину наконец! — покрикивает на сержанта комиссар Ле Пешен после того, как уже сказал своему помощнику идти в машину, а тот все еще треплется по телефону.

Во-вторых, с помощью fuck подчеркивают свое восхищение:

— You are so fucking beautiful today! — выдает Мик своей подружке Джейн, глядя на нее перед выходом на сцену, где идет конкурс "Мисс Массачусетс". И девушка довольно улыбается, потому как высказывание Мика переводится так: "Ты чертовски красива сегодня!".

Что и говорить, отсутствие в английском языке матерной ругани ставит целую проблему перед нашим человеком, когда одно и то же слово звучит то грубо, то нейтрально, а то совсем даже наоборот. Так, например, я долго объяснял знакомой москвичке, что на you are fucking nice обижаться не стоит, так как у них это значит, что ты, действительно, понравилась. Конечно, где-нибудь на торжественном официальном приеме таких слов избегают, но для улиц, кухонь, комнат и пабов Америки это вполне приемлемо. Кажется, я ее убедил: Да уж, куда МГУ против минского иняза. Хотя... Про различные значения слова fuck нам на семинаре не рассказывали. Это уж точно.

То же касается и ругательств fuck off (свали), fuck up (остолбенеть, обалдеть или того похлеще) и fuck around (распутничать, разбрасываться, распыляться). Все они грубы, но не до такой степени, чтобы на них накладывали табу, и слова эти частенько слышны и с экрана, и на записях рок-групп, и в книгах встречаются...

Теперь примеры.

— Fuck! Why did yak not shoot?! — Блин! Почему ты не стрелял?! — орет на молодого солдата сержант Тимоти Тимпсон после того, как его взвод с трудом, но все же отбился от вьетконговцев.

— I was pretty fucked up. It's my first combat... — Это мой первый бой. В какой-то момент я прямо офонарел,— отвечает новобранец.

— You never accomplish anything cause you fuck around so much! — Ты никогда ничего не можешь довести до конца, потому как разгвоздяй! — упрекает Мик своего друга Джона.

### МИРНО ПАШУЩЕЕ НИВУ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СЛОВО SCREW

почему-то попало в немилость его величества инглиша и из разряда "металлического" (болты, шурупы, отвертки) переместилось в разряд самых грубых ругательств. Теперь screw является родственным слову fuck. Самое приличное слово с корнем screw — это screwdriver ("отвертка"), которое реже означает непосредственно отвертку, а чаще — спиртной напиток, сок с водкой. Девушка, присевшая у стойки и говорящая бармену: "I wanna be screwed", имеет в виду то, что хочет выпить и вообще неплохо провести вечер, оттянуться, одним словом, с существом противоположного пола. Screw и fuck часто выступают как синонимы.

Так, грубо брошенные фразы you fuck me down и you screw me down означают, примерно, что собеседник (если его так можно назвать) вас затрахал.

Screw up имеет два значения в американском слэнге. Первое — внести сумятицу, напортачить, все испортить. Например:

Комиссару приводят главного казначея Общества слепых, который подделал бухгалтерский отчет и... попался, голубчик.

— Что он натворил? — спрашивает сержант Холдуин, глядя, как вора выводят из кабинета в наручниках.

— This dude screwed up the accounts of the Blind Society. — Этот придурок напортачил с отчетом Общества слепых. Думал, что если они слепые, то не заметят...

Второе значение screw up — доконать, довести до нервного срыва кого-нибудь, заколебать...

Пример.

футбольный матч между "Тиграми "и "Серыми Ястребами". "Тигры" перенервничали накануне, опасаясь достаточно сильной команды противника. Действительно, они оказались слабее и почти проиграли, но вот, в конце матча, воспользовавшись благодушием "ястребов", "тигры" делают два тачдауна и, проведя экстра-удар; уже на очко опережают "хоксов", а в итоге с ликованием побеждают. Джейн первая бросилась обнимать Мика и Джона.

— Почему вы заставили нас всех так волноваться? — восклицает она.— I was hardly screwed up! — Я чуть не рехнулась!

— You were screwed up?— Чуть не рехнулась?— усмехается Мик, убирая со лба спутавшиеся мокрые волосы.— Did you see how they screwed us up in the first two quarters? — А ты видела, как они нас продрали в первых двух четвертях?

Screw around — бить баклуши, валять дурака, пороть чушь, ворон считать — и по-английски звучит грубовато.

— Get up! — Поднимайтесь! —рычит сержант Тимпсон на солдат своего взвода, сидящих без дела.— Your screw around is over! — Ваше валяние дурака закончилось!

И мучения наши со словом "скрю" тоже закончились. Рад, если вы что-нибудь усвоили, и вдвойне рад, если нет, потому что не люблю ругаться, а сегодня — как-то так вот получилось — мы сплошные ругательства проходили.

Из известных науке языков нет таких, в котором бы совсем не было идиом и фразеологических оборотов. Но английский язык, конечно, обошёл всех. Дело в том, что по мере возникновения новых понятий они, эти понятия, обозначались уже известными глаголами и существительными плюс уже существующие предлоги и частицы.

Русского, говорящего на английском, сразу отличает от других носителей языка то, что только мы пользуемся сокращениями типа haven’t и isn’t. Эти сокращения уже давно не считаются хорошим английским. Да, действительно, не нужно сокращать not, а если вы хотите сообщить, к примеру, что у вас нет денег, то лучше сказать I have no money или I don’t have money. Ну, а если уж вы и говорите haven’t, то в таком случае продолжайте свою мысль и скажите, что же у вас есть. Например: “I have no money, but plastic” - “У меня нет денег, зато есть кредитка”. Ибо not – это наша отрицательная частица “не”. Если же вы хотите сказать, что у вас вообще нет денег (очень часто приходится признаваться в этом и в приватных беседах, и на переговорах с участием официальных лиц), то говорите I have no money.

* Is it a West Side 88? – Это Уэст-Сайд, 88-я улица?
* No, it’s not. It’s 89. – Нет. Это 89-я.

Без чего ещё немыслимо человеческое общение, так это без выражения эмоциональных перепадов, удивления, восхищения, испуга.

Их ouch – это наше “ой!”

- Ouch! – Мяч от биты Джона бьёт Мика прямо по каскетке.

- Ouch! – вскрикивает ковбой Билл, когда заходит в комнату, а его широкополая шляпа застревает в проёме узкой двери.

Их ops, oops – это наши «опа, опля».

- Oops! – сильным ударом биты Мик лихо посылает мяч в поле, и Джон никак не может за ним угнаться.

Наши “класс”, “вещь”, “отлично”, “обалденно”, “круто” по-английски – great. Оно используется для выражения приятных удивлений, восхищений и одобрений.

Кстати, о “хот-доге”. Это слово означает не только сосиску с булкой, обильно приправленных майонезом и кетчупом, но и может служить для выражения эмоций, если ударение делать на слово HOT.

- Hot dog! – радостно восклицает сержант Холдуин, когда на день своего рождения развязывает красный бантик на коробке и извлекает новый «Браунинг» с дарственной надписью на рукоятке.

Oh my God! И Jesus! говориться в минуты шока, наивысшего напряжения и волнения (аналогично нашим “Господи праведный” и “О Боже!”). Правда восклицание Oh my God! англичане употребляют чаще, чем религиозные американцы, которые предпочитают упоминать Господа реже.

- Jesus! – восклицает комиссар, поднимаясь с пола после взрыва бомбы и осматриваясь: помещение полиции разгромлено.

Что интересно – так это то, что большинство англо-американских идиом, фразеологических оборотов и устойчивых выражений может быть легко соотнесено со знакомыми частями речи, т.е. с существительными, с глаголами, с прилагательными. Одни фразеологизмы употребляются как существительные, другие – как прилагательные, к примеру green with envy (позеленевший от зависти), третьи – как глаголы – это такие слова и выражения как give out (выдать) или give up (уступить), четвёртые – как наречие – deadpan (каменное выражение лица), и, наконец, фразеологические обороты типа tell it to Sweeny (расскажи это кому-нибудь другому). Многие фразеологизмы легко переводятся на русский, они почти что копии: leave your hat on – остаться в шляпе, seize the bull by the horns – взять быка за рога. Другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими выражениями, хотя иногда можно догадаться, что же англичане хотят сказать. Вот, к примеру, два наиболее распространённых устойчивых оборота: between the devil and the deep blue sea и to kick the bucket, что по-русски соответственно звучит как “между двух огней” и “дать дуба”.

Kick the bucket означает “отбросить копыта”, “откинуться”.

Все устойчивые выражения существуют в английском, как и в русском, в “замороженном виде”, т.е. не имеют своего прямого смысла, а переводятся иносказательно.

Так, наше “не выносить сор из избы” по-английски будет “не стирать грязное бельё у всех на глазах” – “Don’t wash your dirty linen in public”, а “делить шкуру неубитого медведя” - это “считать невылупившихся цыплят” – “Don’t count your chickens before they are hatched”. Наш с вами слон в посудной лавке по-американски – “бык в магазине фарфора” – “bull in a china shop”.

Или вот слово dog. Оно обозначает в определённом контексте не собачку, а неудавшееся свидание с девушкой или тяжёлый экзамен.

* My math exam was a dog. – Мой экзамен по математике – это было что-то, говорит Джон Мику.
* My date with Jane was a dog too. – Моё свидание с Джейн было таким же – отвечает Мик.

Передача на английский язык фразеологических единиц – очень трудная задача. Так как значение слова велико, образно, то понять целое фразеологическое сочетание представляет собой трудность. Фразеологические единицы нужно преподносить так, чтобы они смогли передать выразительность и оригинальность речи, а так же смысл и образность. Если в языке не существует равносильное значение, то стоит прибегать к приблизительному соответствию.

Полными фразеологическими единицами являются те, которые совпадают с русскими по значению, по образности, по лексике. Например:

* “The salt of the earth” - соль земли
* “To play with fire” - играть с огнём
* “There s no smoke without fire” - нет дыма без огня
* “Busy as a bee” - трудолюбив, как пчёлка

Иначе обстоит дело с частичными фразеологическими единицами. Значение и образность у такого рода фразеологических единиц передаются не полностью. При этом важно передать образ фразеологизма. Такие фразеологические единицы можно разбить на 3 группы:

## Частичные фразеологические единицы

### Первая группа частичных фразеологических единиц

К первой группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, но расходящиеся по лексическому составу:

* “To promise the moon” - сулить золотые горы
* “East or West, home is best” - в гостях хорошо, а

дома лучше

* “To buy a pig in a poke” - купить кота в мешке
* “The first sign” - первая ласточка

 Некоторые из таких оборотов можно передать антонимическим путём, т.е. когда отрицательное значение несёт нагрузку утвердительного.

 Очень ярко это явление прослеживается в английской литературе:

* “You just keep your hair on and listen to me”. (B. Shaw., “John Bull’s Other Island”, act III) – Не кипятись! Лучше послушай, что я тебе скажу.
* “He acted in bad faith when he gave that piece of advice”. (Ch. Dickens., “Little Dorrit”, book I, chapter IV) – Он поступил не по совести, когда дал этот совет.
* “… there will be nothing else spoken about… till this is either ended or mended”. (W. Scott., “The Heart of Mid-Lothian”, chapter IV) - … Ни о чём другом говорить не будут… пока этому так или иначе не будет положен конец.
* “Six shillings a week does not keep body and soul together very untidy”. (. . ., «», ) – На шесть шиллингов в неделю не сведёшь концы с концами.

### Вторая группа частичных фразеологических единиц

Ко второй группе фразеологических единиц относятся такие, которые совпадают по значению, но отличаются по числу, роду и порядку слов:

* “To play smb’s hands” - играть кому-то на руку
* “All is not gold that glitters” - не всё то золото, что блестит
* “Not to see the wood for trees” - за деревьями не видеть леса

### Третья группа частичных фразеологических единиц

К третьей группе относятся фразеологизмы, которые совпадают по всем признакам, за исключением образности:

* “To be born with a silver spoon in the mouth” - родиться в рубашке
* “To be an open book” - быть, как на ладони
* “To go to bed” - отправиться на боковую
* “As old as the hills” - старо, как мир

Однако, особую трудность для понимания представляют выражения, которые можно рассматривать как образные в одном языке, но совершенно неизвестные или как малоизвестные в другом. Крылатое русское выражение “человек в футляре” широко известно всем людям, знакомым с русской литературой. В это же время в англоязычных странах такого выражения нет, поэтому передать подобного рода выражение можно только описательным путём, т.е. “a person who keeps oneself in cotton wool and is afraid of any changes”.

К таким выражениям относятся также:

* “лезть в бутылку” - to be angry for no reason at all
* “выйти сухим из воды” - to get out of it with clean hands
* “прийти в телячий восторг” - to get foolishly enthusiastic
* “дырявая голова” - absent-minded
* “наломать дров” - to do silly things или to make a mess of things
* “котелок варит” - he is clever или his brain is working
* “приказать долго жить” - to die, to depart from this life
* “ищи ветра в поле” - you have had it
* “что с воза упало, то пропало” - it’s no use crying over split milk
* “оставаться в дураках” - to be a fool for one’s pain
* “быть на седьмом небе” - to be on the top of the world, to be happy

Итак, основная трудность при передаче образной лексики состоит не в передаче общего значения выражения, а в передаче его с пониманием контекста и применением при этом описательной функции или выборе синонимичного выражения.

Особый интерес среди фразеологизмов представляют собой фразеологические антонимы, которые могут частично совпадать или не совпадать по лексическому составу:

* “as pretty as a picture – as ugly as sin” - красив как картина – страшен как грех

**2.3. Анализ новых слов в английском молодежном сленге**

В свою очередь фразеологические единицы антонимов бывают одностилевые и разностилевые. Одностилевые фразеологические антонимы не различаются экспрессивными характеристиками, например “with a heavy heart” – с тяжёлым сердцем, “with a light heart” – с лёгким сердцем.

Разностилевые фразеологические антонимы относятся к различным функциональным стилям. Примером разностилевых антонимов могут служить общелитературная фразеологическая единица “lose heart” – падать духом и слэнговая фразеологическая единица“keep one’s chin up” – не падать духом.

Сейчас в современном английском языке модно сокращать все, что поддается сокращению. Английский язык, и без того отличающийся Лаконичностью, достаточно уверенно и без сожаления расправляется с длинными и не очень длинными словами. Так их dinosaurus, armoured, termination, graduate, technological, exhibition, exposition, doctor, fabulous, psychopath, demonstration, criminal, homosexual и многие другие превратились, соответственно, в dino, armo, termo, grad, techno, exhibit, expo, doc, fab, psycho, demo, crim. homo... Длинные слова заменяются короткими. Nevertheless в разговорном активном языке не используется совсем, уступив место более кратким и понятным but или though. А слово ecstasy преобразовалось в просторечие xtc. Эта тенденция, а также замена слов заглавными буквами были спровоцированы в восьмидесятые годы в основном рок-группами, которые в своих названиях сокращали все и вся.

— Джон! Бросай к черту свой бейсбол! Мы опаздываем на парти к Джуди!— в ужасе кричит Мик, взглянув на часы.

— Oh, shit! (это слово мы уже проходили),—Джон быстро вскакивает в штаны, и оба друга летят на "форде " Мика к подруге.

— Hi, boys! — лучезарно улыбается Джуди своим приятелям.— Вы чуть не опоздали,

— О, это Джон все не мог оторваться от матча по "Ти-Ви",— оправдывается Мик и, увидев расстегнувшиеся брюки Джона, роняет негромко: — Джон. екс-уай-зэт...

Хм, что же это за шифровка такая: "XYZ"? Examine — проверь; your — свой; zipper — замок на брюках.

Да, из-за длины и громоздкости некоторых английских слов (помните французское наследство?) все чаще и чаще молодое поколение рубит с плеча: вместо you пишет просто U (произношение одно и то же), а вместо частицы to — просто 2... Так что все эти названия рок-групп—"U2", "INXS", "U96"— не просто аббревиатуры. В них скрыт и второй смысл: "U2" читай "You two" ("Вы оба") или "You too" ("Ты тоже").

"Nothing compares 2U" (вместо to you) прочитал я в хит-параде название песни Шиннейд О'Коннор. И никакого намека на ирландскую группу, как некоторые думают, тут нет. "INXS" можно понимать и как "In exess" или "In access"— "В избытке, в достатке, в наваре"; или же — "Доступные", "Разрешенные"... "U96" — как "You nighty sex" ("Ты, ночной секс"), потому что слова six и sex, к примеру, у американцев звучат одинаково — "секс". Похожая петрушка произошла в Америке и со словом night (вечер, ночь), которое экономные рационализаторы американцы уже давно и с успехом пишут как nite.

Американцы без сожаления избавляются от лишних букв, которые не произносятся. К примеру, humour (юмор) в их варианте будет без второй буквы "u", а programme—program... Англичане стараются не отставать, но делают все наоборот: начинают читать те буквы, которые раньше игнорировали. Так в слове often (часто) они уже произносят букву "I". Американцы же в этом случае сделали бы наоборот — стали бы писать не often, a ofen. Ну вот, если вы хоть что-нибудь усвоили, то тогда, наверняка, легко прочитаете фразу I love u 4 ever. Ну как? Прочитали? Если да, то вот еще одно сокращение. По-моему, весьма важное в повседневной жизни.

Мик и Джон вваливаются в дом, вытирая после долгой игры в бейсбол взмокшие лица.

— О, нам письмо! — Мик поднимает с пола длинный конверт u извлекает из него розовый лист бумаги. — "Дорогие Мик и Джон,— начинает читать он,— приглашаю вас на парти, которая состоится завтра в шесть часов у меня дома. Искренне ваша — Джуди. P.S. B.Y.O.B.". Как тебе приглашение? — поворачивается Мик к Джону.

— Би-уай-оу-би? — переспрашивает Джон, нахмурив лоб, и тут же соображает: — Oh, yeah, I got it. — О, да, врубился!

Во что же врубился Джон? В. Y.O.B. — это сокращение от Bring your own bottle — приносите свою бутылку. Такие B.Y.O.B. часто пишут на всяких приглашениях, и тогда каждый приходит со своей поддачей. Конечно, это, может быть, не совсем правильно, но наши студенты, живущие в наших условиях и с нашими ценами, могут перенять подобное. Только пишите не В. Y.O.B., а К.П.Б. — каждый приносит бутылку; или К.П.С.С. — каждый приносит с собой. Коротко и ясно.

Вы с другом грабите крупный американский банк. И тут, у дверей этого солидного заведения, вдруг обнаруживаете, что забыли и черный чулок на голову, u любимый браунинг...

— Relax, buddy. I got it. — Успокойся, приятель. У меня все это есть,— нежно кладет дружескую руку вам на плечо соучастник и отдает свой пистолет и свой чулок.— Иди. А я на шухере постою.

Как видите, to get выполнил работу за to have (что очень часто происходит).

Вы уже не бандит, а полицейский. Вам на учебных занятиях объясняют, как пользоваться револьвером. Сержант полиции спрашивает вас:

— Got it? — Понятно?

— I got it, sir. — Я все понял, сэр,— бойко отвечаете вы.

А сейчас to get выполнил роль глагола to understand, что также часто происходит. Идем дальше:

Вы работаете в китайском ресторане на кухне, стоите за одним столом с поварихой и в четыре руки рубите огурец "в капусту ". Вдруг ножичек поварихи выскальзывает из рук и падает под стол. Вы как истинный джентльмен бросаетесь поднимать этот нож, но женщина останавливает вас:

— It' s OK! I got it. — Все о 'кэй, я сама подниму.

А вот сейчас to get заменяет и to find, и to pick up. Этот же пример наглядно демонстрирует, что женская эмансипация привела американцев к тому, что дамы приравняли себя к мужчинам — в самом грустном смысле этого слова. Вначале, попадая в такие ситуации, я думал, что это исключение из правил, но, увы, все чаще приходилось видеть, как хрупкая девушка пыхтит под тяжестью нагруженной сумки, а у идущего рядом парня руки свободные. Когда я однажды взял чемодан из рук девушки, русской (американка наверняка не поняла бы, что я, собственно, от нее хочу), так вот, когда я взял чемодан, то мой друг-канадец — ее boy friend — лишь усмехнулся: "Она что, маленькая?" — "Ей тяжело. Чемодан слишком большой",— пытался объяснить я канадцу, но тот, кажется, все равно ничего не понял.

Самое неприятное — попадать впросак. Помните, как много глаголов заменяет to get? И understand, и to have, и даже to find, и to find out. Но будьте осторожны, если вы употребляете to get по отношению к одушевленным лицам, где наш старый и добрый to get приобретает уже совсем другие значения. ЗЛОВЕЩИЕ.

Пример первый.

Усталый шериф Джереми Хоуп зашел в салун и, стряхнув придорожную пыль со своей широкополой шляпы и швырнув оную на пустой столик, почти упал на стойку:

— Два виски.

Все смотрели на шерифа в немом ожидании, но Хоуп пил молча, ни на кого не глядя.

— Где Черный Джек, Джерри? — не выдержал старина Сэм. Обычно такой неторопливый и хладнокровный, он казался самым нетерпеливым в своем желании узнать, кончилось или нет время ужаса и беспредела Дакоты. Шериф осушил третий стаканчик виски и лишь после этого повернулся к завсегдатаям салуна. В притихшем зале прозвучал его ровный спокойный голос:

— I got him. I got Blak Jack.

По-русски это значит: "Я пристрелил, прикончил Черного Джека". Если бы этот Джек был хорошенькой особой вредного, ой, извините, слабого пола, то get могло означать изнасилование. Видите, здесь get заменяет to kill и еще многое другое.

Пример второй.

Билл давно собирает компромат на неверную жену. И вот, наконец, выслеживает ее на пляже Брайтон Бич с каким-то не понятым у себя на родине очередным парнем из России.

— I got you,— улыбается Билл, щелкая затвором... фотоаппарата, когда его неверная жена Хелен заходится затяжным поцелуем с сомнительным "авторитетом русской эмиграции".

Сейчас I got you будет означать "вот ты и попалась", "вот я тебя и застукал", "накрыл тебя, голубушку" и дальше в этом же духе. Поэтому, ребята, никогда не говорите "ай гач ю" своему собеседнику, имея в виду, что вы его поняли. Говорите I got it, не ошибетесь.

Пример третий.

Пол провожает Джейн и у дверей ее скромного двухэтажного домика с садом и бассейном пять на пять ярдов, теряясь и краснея, бормочет:

— 1 love you, Jane. I love you since the first day I got you. — Я люблю тебя, Джейн. Я люблю тебя с первого дня, когда обрел тебя.

В этом контексте, как видно, to get с одушевленным лицом контачит в позитивном смысле. Парень, говорящий своей девушке you got те или I got you, имеет в виду "я обрел тебя — ты обрела меня; я нашел тебя — ты нашлась; я получил тебя ( не по почте, разумеется)" и т.д. Ну, думаю, что вы тоже got it.

То get активно используется и в значении "наступление, приближение".

1967 год. Пол Маккартни вышел из автомобиля и, схватив с земли палку, побежал, увлекая за собой свою собаку Марту. Щурясь на весеннем солнце.Пол, глядя, как резвится его бобик, улыбнулся сам себе: "It's getting better. — Становится лучше".

Ковбои Джон и Билл стоят под горой. Джон прикалывается, говоря, что видит висящего альпиниста, зацепившегося штанами за утес. Билл полчаса старается разглядеть несуществующего альпиниста. Джон уже не рад своей шутке и чуть не плачет:

— Come on. Billy. I said there's no climber over there. I was kidding you. It's getting too dark. — Ну давай же, Билли. Говорю же, нет там никакого альпиниста, я тебя разыграл. Становится слишком темно!

Если честно, то темно уже давно, и с трудом видно даже саму гору, поэтому Билл говорит Джону:

— I сап't see nobody over there. Too dark. I need to get closer. — Никого там не вижу. Слишком темно. Мне нужно подойти поближе.

То get closer — "приближаться". It's getting dark — "темнеет". It's getting better — "становится лучше" (о погоде и обо всем прочем другом). Из примера также видно, что в разговорном английском уже давно и успешно обосновалось так называемое двойное отрицание: I can't see nobody вместо I can see nobody.

Миссис Вандербилт говорит мужу, что они больше никогда не смогут заставить Джонни прибираться в своей комнате:

— Не got the government to declare it a wildness area. — Он вынудил правительство объявить его комнату заповедной зоной.

Видите, теперь наш to get означает "заставить, добиться, устроить..." То get somebody to do something — "заставить кого-то сделать что-то". Можно и так назвать эту комбинацию.

Ну, а если вас все еще интересуют случаи, когда to get заменяет другие глаголы, то посмотрите это слово в словаре. Там вы найдете еще массу интереснейших нюансов и целых семь значений выражения to get it. Впрочем, такой многозначный и противоречивый не только get, но и не менее лаконичный dig. О нем и пойдет ниже речь.

"Dig it, dig it..."— выкрикивает Джон Леннон в конце пародийной песни, которая так и называется "Dig it" (альбом "Битлз" "Let It Be", 1970 год, можете проверить). Если бы эта пластинка тогда же вышла в СССР, название песни было бы переведено, примерно, так: "Откопай". Или "Рой". Или "Закопай". Действительно, первое значение глагола to dig такое и будет, но сами "Битлз" имели в виду что-то совсем другое. "Полюби это/Врубись в это" — вот как переводится пародия на популярный хит Боба Дилана "Like A Rolling Stone" — "Словно перекати-поле". Но в многозначном английском языке у like два значения: первое — "как", второе — "нравиться". Так что при желании песню можно перевести как "Полюбите бродягу" (он же — "перекати-поле"; именно так можно трактовать популярное у рокеров rolling stone, о чем подробно поговорим через урок ). Вот почему битлы употребили слово dig, которое тоже может сойти за "полюбить, нравиться". Запутанно? Это уж точно. Но когда знаком со слэнгом, то все эти хитрости тут же выходят наружу.

Мик и Джон впервые на горнолыжной базе, куда их затащила Джейн, которая ездила в горы в прошлом году и без ума от этого вида спорта.

— Это легко! — кричит девушка своим друзьям, робко сжимающим лыжные палки на крутом снежном склоне.— Смотрите, как делаю я, и старайтесь все движения повторять! И вам понравится!

Она отталкивается, едет, но... спотыкается, падает и, кувыркаясь, катится вниз.

— You dig, man? — Тебе это понравилось, парень? — поворачивает Джои свои солнцезащитные очки к Мику.

У глагола to dig есть второе значение: "понимать".

— I don't dig it. — Что-то я не врубаюсь во все это,— отбрасывает Мик учебник по греческой философии.

Таким образом у вышеупомянутой песни "Битлз" "Dig it" вырастает и третий смысл: врубись...

А вот в качестве существительного a dig употребляется как "секс". Посмотрите следующий пример:

Дискотека в колледже. Пульсирует светомузыка, и грохочут динамики. Джон пробирается через танцующую толпу к прыгающему под музыку Мику и кричит ему на ухо, перекрывая раскаты рэпа:

— Видишь вон ту жгучую брюнетку в классной юбчонке?

—Да! Класс.девчонка! Ты се знаешь?

— Ее зовут Пэтти. Только что Джейн познакомила,— говорит Джон, прыгая вместе с Миком и улыбаясь Пэтти, которая регулярно поглядывает в их сторону.

— Guys say she is an easy dig. — Ребята поговаривают, что она трахается, как швейная машинка.

An easy dig — это что-то типа "легкого секса", если дословно перевести.

Но продолжим дальше копать наше слово "копать". Посмотрим, что станет с ним, если к dig прибавить предлоги in, up и out.

Итак, dig in — "окопаться".

Полевые учения U.S.Army. Капитан Джо Макнэйл стоит на одном колене с планшетом и, разворачивая карту, подзывает к себе сержанта Тимоти Тимпсона.

— Видите этот треклятый мост через реку? — обращается капитан к Тимоти.

—Да. сэр.

— The very fucking place where we must dig in. — Вот то самое чертово место, где мы должны окопаться.

Теперь второй пример, но ситуация другая, более мирная, я бы сказал.

Мик встречает Джейн.

— Привет! Как там Джон сдал экзамен?— спрашивает Джейн Мика.— Он ведь так долго ничего не учил.

— Все нормально,— машет рукой Мик.— John dug in and passed all quickly.

Это значит: Джон засел за учебу (окопался, одним словом), ушел в работу с головой и все быстро сдал. Видите, теперь dig in будет переводится как "уйти в работу, в учебу", а не "рыть окопы под палящим солнцем", что, поверьте мне, крайне неприятно.

Еще dig in может означать сигнал к поглощению пищи.

За столом сидят: ковбой Билл, его сосед Джон, жена Билла, его трое маленьких сыновей и две дочки. Стол накрыт.

— O'kay, guys. Dig in,— говорит хозяин, что означает: ну, ребятки, приступайте...

Dig out — "откопать" — в смысле отыскать.

Ковбои Билл и Джон встречаются утром на дороге и обмениваются новостями.

— Did you dig your sled out? — Ты нашел свой молот, что искал вчера весь день? — спрашивает Билл.

— Oh, yeah. I dug it out. — О да, нашел,— отвечает Джон.

Dig up означает, примерно, то же, что и dig out, то есть "найти что-то после упорного поиска", "откопать"..

Комиссар Серж Ле Пешен звонит из закусочной в полицейский участок. К трубке подходит секретарша Люси.

— Люси! — орет комиссар.— Ask Michael to dig up a dollar to pay for the hot dogs and tonic! — Попроси Майкла, пусть найдет доллар и заплатит за мои хот-доги с тоником, блин!

Работая с английской и американской литературой XX – XXI вв., я попыталась перевести несколько примеров подобных фразеологических единиц антонимы, которые встречаются в определённых контекстах оригинальных произведений.

|  |  |
| --- | --- |
| ENGLISH | RUSSIAN |
| If she won he would be a cool three thou in pocket. (J. Galsworthy, “In Chancery”, p. I, ch. II) | Если кобыла придёт первой – три тысячи чистоганом у него в кармане. |
| He was out of pocket by the transaction.  | Он прогадал на этой сделке. |
| They could perfectly well defend this suit, or at least in good faith try to. (J. Galsworthy, “In Chancery”, p. III, ch. VI) | Они могут отлично защищаться в этом процессе, или по крайней мере с чистой совестью пытаться сделать это. |
| He acted in bad faith when he gave that piece of advice. (Ch. Dickens, “Little Dorrit”, book I, ch. IV) | Он поступил не по совести, когда дал этот совет. |
| Not to beat about the bush what’s to prevent you’re your marrying her? (Ch. Dickens, “The old curiosity Shop, ch. VII) | Не ходить вокруг да около – единственное, что может предостеречь тебя от женитьбы. |
| “Come to the point”, said Miss Sally, “and don’t talk so much”. (Ch. Dickens, “The old curiosity Shop”, ch. LI)  | Ближе к делу, - сказала мисс Салли. – Не тратьте лишних слов.  |
| But he knew his place and managed to keep his tongue between his teeth (J. London, “The Meeting of the Ellsinore, ch. XLV” | Но Луи знал своё место и умел держать язык за зубами. |
| Wasn’t your tongue a little too long for your teeth. (Ch Readle, “Love Me Little Love Me long”? ch. X) | Вам не кажется, что вы сейчас сболтнули лишнее. |
| Dick, in addition to his genuinely lovely mental interests, was a most remarkable person on one side, a most… complaining soul on the other. (Gh. Dreiser, “Twelve Men” Peter) | С одной стороны, Дик был очень романтически настроенным человеком, а с другой стороны… человеком, вечно жалующимся. |
| It must be a great comfort to you to have all the news at first hand. (J. Galsworthy, “Swan Song”, part I, ch. II) | Как тебе должно быть удобно – ты все новости узнаёшь непосредственно. |
| With regard to the world of female fashion and its customs, the present writer, of course, can only speak at second hand (W. Thackeray, “Vanity Fair”, ch. XXXVM)  | Что касается мира светских женщин и их обычаев, то автор, конечно, может говорить только по наслышке. |
| The fellow was as lean as a rail. (J. Galsworthy, “Swan Song”, p. I, ch. VIII) | Паренёк худ как щепка. |
| …Majorie Stafford was as fair as the morning…, and as plump as a partridge. (Gh. Dreiser “The Financier” ch. III) | … Маджоре Стафорд была свежа, как утро, и выглядела пухлой. |
| The boy’s… straight as a die. What he says you can rely on. (J. Galsworthy “Maid in Waiting”, ch. I) | Мальчик… исключительно честен. На его слова можно положиться. |
| Didn’t realize the mining game was so rotten… And his boss is as crooked as a dog’s hind leg. (K. S. Prichard “The Roaring Nineties”, ch. LXVII) | . . . . . . . . . .А его хозяин бесчестен |
| Sir, I’m only just getting well of a fever, & I’m as weak as a water. (Ch. Reade , “It is Never Too Late to Mend”, ch. XI) | Сэр, я поправляюсь от только что перенесённой лихорадки и так слаб, что еле держусь на ногах. |
| … She was as strong as a horse & never tired, so he used often to take her for walks in the Park. (Maugham “Theatre”, ch. XI) | … Она была здорова как лошадь, никогда не уставала, и поэтому, ему часто приходилось брать её на прогулки в парк. |
| …It takes out the nerve… I am as weak as a cat. (J. London “The Valley of the Moon”, book II, ch. V) | … Всю душу вымотал. Я слаб как ребёнок. |
| The wind is as cold as charity. We are much more comfortable here; are we not? (A. Grollope “Can You Forgive Her?”, ch. XLIII) | Ветер прямо ледяной. Здесь гораздо уютнее, не правда ли? |
| My cheeks were as hot as fire. (E. Gaskell, “North and South”, ch. XIV) | Мои щёки зарделись. |
| I grew by degrees cold as a stone; and then my courage sank. (Ch. Bronte “Jane Eyre”, ch. II) | Постепенно я вся закоченела, и мужество стало покидать меня. |
| … but whether she is pretty, or ugly as sin is more than I can say. (J. Greenwood “The True History of a little Rugamuffin”, ch. I) | … или же она хорошенькая, или же страшная, как смертный грех, - больше я ничего не могу сказать. |
| - What do you think of her?- She’s as pretty as a picture.(S. W. Maugham “Theatre” ch. XXI) | - Что вы думаете о ней?- Она очаровательная. |
| Are we pretty fresh and cheerful, sir, eh, Mr. Richard? Pretty, well sir, - replied Dick. “That’s well”, sir, - said Brass. “Ha, ha! We should be as gay as larks, Mr. Richard – why not?” (Ch. Dickens “The old curiosity Shop”, ch. LVI) | - Ну-с мистер Ричардс, - начал брасс.- Какое у нас сегодня самочувствие? Хорошее, бодрое, сэр? А мистер Ричард?- Ничего, сэр, - ответил Дик.- Вот и чудесно! – сказал Брасс.- Ха-ха! Будем веселиться, мистер Ричард, что нам мешает? |
| “No” added Stennis “He’ll never suit you, Dodd…, you’ll find him as dull as ditch water. (R. Stevenson “The Wrecker”, ch. XXI) | - Но ведь для вас, Додд, он человек неподходящий…, добавил Стеннис.- Он невыносимо скучен. |
| … the family suffers… those ups & downs… (R. Stevenson “The Master of Ballantrae”, ch. I) | … в истории этой семьи были взлёты и падения… |
| High and low, all made fun of him. (W. Shackeray, “Vanity Fair”, ch. V) | Всё, от мала до велика, потешались над ним  |
| “What are you talking about? You took her for better for worse”… “He wishes to be free, to marry the gemale of whom he speaks, I fear, sir”, observed Mrs. Sparsit… (Ch. Dickens “Hard Times”, ch. XI)  | - О чём вы говорите? Вы взяли её чтобы делить с ней и счастье и горе…- Боюсь, сэр, он желает быть свободным, чтобы жениться на женщине, о которой он говорит, - заметила миссис Спарсит. |
| Hector: …Violet & I are married that’s the long and the short of it. (B. Shaw “Man & Superman”, act IV) | Гектор: … Виолетта и я поженились. Вот и всё. |
| No quarter is to be gwen to the English, on account of their cruelty to our braves on board the infamous pontoons. Look here, here it is in black and white. (W. Thackeray “Vanity Hair”, ch. XXXI) | Англичанам не будет пощады, т.к. они жестоко обращались с нашими героями на своих проклятых понтонах. Взгляните, здесь всё напечатано чёрным по белому. |
| It was certainly remarkable that suck an old and fable man… should actually say that he “stood or fell”. (J. Galsworthy, “Caravan”, “A Stoic”, ch. III)  | Конечно, все были удивлены, что такой старый и слабый человек… заявил, что он “остаётся или уходит”. |
| A sweet warmth overtook Ashurst from top to toe. (J. Galsworthy “Caravan”, “The Apple-tree”, par. 4 | Приятная теплота охватила всё тело Ашерста. |

В результате можно сказать, что фразеологические антонимы – это фразеологизмы, часто употребляемые в речи, иногда совпадающие или несовпадающие по лексическому составу, но всегда имеющие общий семантический элемент при наличии полярных значений.

**Выводы по второй главе**

В отличие от жаргонной лексики в целом, имеющей узкую сферу употребления, жаргонизмы из молодежного сленга активно проникают в сферу общенародной лексики и используются как эффективное средство эмоционального и экспрессивного речевого воздействия. Они широко употребляются в художественной литературе, а в произведениях современных сатириков и юмористов служат для создания ярких и образных средств языка.

В недалёком прошлом в слэнг входили такие привычные выражения, как of course, to take care, OK, to get up, lunch. Слово OK вошло в оборот в тридцатых годах и прижилось во многих языках мира, даже в русском. И сами американцы и англичане давно уже не считают OK чем-то особым, как и многие другие слова и выражения.

Второе слово активного разговорного слэнга в английском языке, это слово cool, что в словарях переводится как нечто среднее между тёплым и холодным, т.е. прохладное. В повседневном же общении “cool” звучит в тот момент, когда мы говорим “здорово!”, “класс!”, “клёво!”, “чётко!” и т.д.

Основная трудность при передаче образной лексики состоит не в передаче общего значения выражения, а в передаче его с пониманием контекста и применением при этом описательной функции или выборе синонимичного выражения.

Особый интерес среди фразеологизмов представляют собой фразеологические антонимы, которые могут частично совпадать или не совпадать по лексическому составу

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Главное в этом языковом явлении – отход от обыденности, игра, ирония, маска. Непринужденный молодежный сленг стремится уйти от скучного мира взрослых, родителей, учителей.

Молодежный сленг подобен его носителям он резкий, громкий, дерзкий. Он результат своеобразного желания переиначить мир на иной манер, а также знак "я свой". Язык здесь отражает внутренние устремления молодых ярче и сильнее, чем одежда, прически, образ жизни.

Молодежный сленг легко вбирает в себя слова из разных языков (из английского - шузы, бэг, мэн, хаер; из немецкого – копф; из французского – шершерить – искать.) из разных диалектов (берлять, ухайдокать), из уголовного языка (круто, шмон, беспредел).

После 11 лет индивидуальное сознание ребенка перерастает в более сложное соединение центростремительных и центробежных тенденций. Начинается формироваться антагонистическое сознание – "быть не как все" и корпоративное – "быть подобно своим". Так создается специфическая лексика подростков, тинов, а именно сленг подростков, объединенных общими интересами, территорией, образом жизни. К подростковым относятся и сленг панков, металлистов, хиппи с их своеобразным лексиконом – причудливой смесью англизированных и воровских по происхождению слов: "аскать" - просить, "герла" - девушка и т. пр.

Поколение молодых сменяются через пять – семь лет, а с ними меняется и сленг. Никто сейчас уже не помнит оценок "потрясно, железно" – хорошо или оценок типа "пшено" – плохо, так хорошо распространенных в 60 – 70 годах 20 – века.

Сленг - явление текучее, неустойчивое, связанное с определенным временем, поэтому, не будучи зафиксировано в словарях, исчезает вместе с профессиями, политической ситуацией, групповыми интересами, своеобразием поколения. Изучение сленга равнозначно исследованию неповторимого исторического момента.

Сленгизмы очень интенсивно просачиваются в язык прессы. Почти во всех материалах, где речь идет о жизни молодых, об их вкусах и интересах, об их праздниках и кумирах, содержатся сленгизмы в большей или меньшей концентрации.

Сленг имеет довольно строгие границы уместности и адекватности. Именно поэтому его появление в средствах массовой информации вызывает неоднозначную реакцию: люди, привыкшие быть с газетой "на Вы", категорически не приемлют эту тенденцию. А молодежи, которая видит в прессе и на телеэкране "свою тусовку", напротив, приятно чувствовать себя причастной к освещаемым событиям.

В молодежной печати отражены следующие особенности перехода жаргонизмов в сленг:

а) прямое заимствование,

б) метафорическое переосмысление заимствованных слов, которому может сопутствовать:

- расширение полученного значения,

- присвоение самостоятельного значения заимствованному слову,

- объединение слов со значением ощущений в синонимические ряды,

- разработка продуктивных корней,

- образование омонимов с единицами общелитературного языка для создания комического эффекта,

- изменение грамматических особенностей слова и др.

Новый или старый, сленг остается с молодежью, как островок естественности и свободы от старого мира взрослых, как хайратник на голове. Итак, сленг был, есть и будет. Хорошо это или плохо? Вопрос, по-видимому, неправомерный. Сленг нельзя ни запретить, ни отменить. Он меняется с течением времени, одни слова умирают, другие - появляются, точно так же, как и в любом другом языке. Конечно, плохо, если сленг полностью заменяет человеку нормальную речь, но представить современного молодого человека совсем без сленга невозможно. Главные достоинства здесь - выразительность и краткость. Не случайно в настоящее время сленг употребляется в прессе и даже в литературе (причем не только детективного жанра) для придания речи живости.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Алексеев Д.И. Аббревиатуры как новый тип слов// Развитие словообразования современного русского языка. - М., 2006, с.13-38.

2. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык // Вопросы языкознания. 2007, № 3, с. 3-19.

3. Бабайцева В.В. Явления переходности в грамматическом строе современного русского языка и методика их изучения // Явления переходности в грамматическом строе современного русского языка. - М., 2004, с. 3-13.

4. Баудер А.Я. К лингвистической интерпретации явлений переходности в грамматическом строе русского языка // Филологические науки, 2003, № 5, с. 79-81.

5. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. - 2006. - №3. - С.32-41.

6. Борисова-Лукашенец Е.Г. Современный молодежный жаргон //Русская речь. - 2004. - № 5.

7. Берлянд И.Е. Игра как феномен сознания. – Кемерово, 2005. – 166 с.

8. Богданова Н.В. Попытка классификации типов внутриязыковой интерференции // Речь города. - Омск, 2005. Ч. I. С. 4-8.

9. Борисова - Лукашанец Е.Г. Лексические заимствования и их нормативная оценка (на материалах молодежного жаргона 80-90 годов). – М, 2005. – 102 с.

10 .Борисова - Лукашанец Е.Г. Современный молодежный жаргон // IT. 2006. - № 5.

11. Грачев М.А., Гуров А.И. Словарь молодежных сленгов. - Горький, 2004. – 366 с..

12. Гаспаров Б.М. Лингвистика языкового существования. Язык. Память. Образ. - М., 2006. – 367 с.

13. Гловинская М.Я. Активные процессы в грамматике (на материале инноваций и массовых языковых ошибок) // Русский язык конца ХХ столетия (1985-1995). - М., 2006, с. 237-305.

14. Грачев М.А. Арго и менталитет русских деклассированных элементов // Лексика, грамматика, текст в свете антропологической лингвистики. -Екатеринбург, 2005. С. 40-41.

15. Дубровина К.И. Студенческий жаргон // ФН. 2004.- № 1.

16. Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь общего жаргона. - М.,2006. – 450 с.

17. Журавлев А.Ф. Иноязычное заимствование в русском просторечии (фонетика, морфология, лексическая семантика) // Городское просторечие. -М., 2004, с. 102-120.

18. Жураховская В.Д. Функционирование жаргонной лексики о современном русском языке //Материалы XIX Всесоюзн. студ. конф. "Студент и технический прогресс": Филология. - Новосибирск, 2005. – 143 с.

19. Запесоцкий А.С., Файн А.П. Эта непонятная молодёжь. - М.,2006. – 258 с..

20. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. - М., 2004. – 177 с.

21. Земская Е. А., Китайгородская М. В., Розанова Н. Н. Русская разговорная речь. Фонетика, Морфология. Лексикология. Жест. - М., 2003. – 404 с.

22. Копыленко М.М. О семантической природе молодежного жаргона // Социолингвистические исследования. - М.,2006. – 144 с.

23. Красильникова Е.В. Лексика города (к постановке проблемы) // Способы номинации в современном русском языке. - М., 2005. – 203 с.

24. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца ХХ столетия (1985 – 1995). - М., 2006, с. 142-161.

25. Ларин Б.А. О лингвистическом изучении города // История русского языка и общее языкознание. - М., Просвещение, 2007. С. 189-199, 196, 190.

26. Лукин М.Ф. Критерии перехода частей речи в современном русском языке // Филологические науки, 2006, № 3, с. 49-56.

27. Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово). - М., 2006. – 169 с.

28. Мазурова А.И. Словарь сленга, распространённого среди неформальных молодежных объединений // Психологические проблемы изучения неформальных молодежных объединений. - М., 2004.

29. Матюшенко, Е.Е. Заимствование как один из самых продуктивных способов образования единиц современного молодёжного сленга / Е.Е. Матюшенко // Социальные варианты языка — II: материалы Междунар. науч. конф. — Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. — С. 386 — 389 (0,2 п.л.).

30. Матюшенко, Е.Е. Явление синонимии в современном молодёжном сленге / Е.Е. Матюшенко // Обучение иностранцев на современном этапе: материалы науч.-практ. конф. — Волгоград: Волгогр. гос. техн. ун-т, 2003. — С.164—166 (0,2 п.л.).

31. Матюшенко, Е.Е. Сленговые номинации концепта «Человек» в современной речи молодёжи / Е.Е. Матюшенко // Этнокультурные константы в русской языковой картине мира: генезис и функционирование: материалы Междунар. науч. конф. (Белгород, 29 сент. — 1 окт. 2005 г.) / под ред. Н.Ф. Алефиренко. — Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. — С. 171—173 (0,6 п.л.).

32. Матюшенко, Е.Е. Современный молодёжный сленг как атрибут молодежной субкультуры / Е.Е. Матюшенко // Вестник СНО. № 19 / сост. О.В. Иванковская. — Волгоград: Перемена, 2003. — № 19. — С. 97—102 (0,4 п.л.).

33. Матюшенко, Е.Е. Наиболее употребительные семантические группы фразеологических единиц речи молодёжи / Е.Е. Матюшенко // VIII региональная конференция молодых исследователей Волго­градской области. г. Волгоград, 11—14 нояб. 2003 г.: тез. докл. Напр. 13 «Филология». — Волгоград: Перемена, 2004. — С. 57—59 (0,2 п.л.).

34. Матюшенко, Е.Е. Семантическая неологизация сленговой номинации / Е.Е. Матюшенко // X региональная конференция молодых исследователей Волгоградской области. г. Волгоград, 8—11 нояб. 2005 г.: тез. докл. Напр. 13 «Филология». — Волгоград: Перемена, 2006. — С. 113—114 (0,11 п.л.).

35. Никитина Т.Г. Толковый словарь молодежного сленга. - М.: АСТ, 2003. - 736 с.

36. Николина Н.А. "Скорнение" в современной речи // Язык как творчество. - М., 2006, с. 313.

37. Подюков И.П, Маненкова Н.Ю. Жаргонизированная лексика и фразеология в обиходно-разговорной речи молодежи // Лингвистическое краеведение. - Пермь, 2006. – 301 с.

38. Рабинович Е.Г. Поэтика жаргона: О некоторых приемах стереотипизации речи // Этнические стереотипы мужского и женского поведения. – СПб, 2004. – 239 с.

39. Радзиховский Л.А. , Мазурова А. И. Сленг как инструмент отстранения // Язык и когнитивная деятельность. - М., 2005.

40. Рожанский Ф.И. Сленг хиппи. - СПб.-Париж, 2004. – 170 с.

41. Словарь жаргонных слов и выражений // Мильяненков Л. По ту сторону закона. Энциклопедия преступного мира. - СПб., 2004. – 540 с.

42. Стернин И.А. Словарь молодежного жаргона. - Воронеж, 2006. – 190 с.

43. Сиротинина О.Б. Речь современного города // Речь города. - Омск, 2005. Ч. I. – 347 с.

44. Скребнев Ю.С. Исследования русской разговорной речи // Вопросы языкознания. 2007. № 4.

45. Сэшан Шармила Существительные на ing (инг) – символ американской языковой экспансии? // Русская речь, 2006, № 3, с. 46-49.

46. Сергеева А. Сленг студенческий // Юность. - 2004. - №9. - С.52-53.

47. Сленг // Словарь лингвистических терминов / Под ред. О.С.Ахмановой. - М., 2004. – 690 с.

48. Уздинская Е.В. Семантическое своеобразие современного молодежного жаргона // Активные процессы в языке и речи. - Саратов, 2005. – 144 с.

49. Юганов И., Юганова Ф. Cловарь русского сленга (сленговые слова и выражения 60-90-х годов) / Под ред. А.Н.Баранова. - М.: Метатекст, 2007. - 304 с.

50. Янко-Триницкая Н.А. Продуктивные способы и образцы оккзаионального словообразования // Актуальные проблемы русского словообраования. -Ташкент, 2005, с. 413-418.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

## ГЛОССАРИЙ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА

Алкофанк – пьянка

алконавт – пьяница

баклан – молодой человек

башня – голова

башню сносит – сходить с ума

**булкотряс -** дискотека

**бункер -** подвал

бутсы – любая обувь

**бутыльбол** - см. алкофалк

бухать – пить

бухло – выпивка

врубаться - понимать

вырубаться – 1) переставать понимать ;2)уснуть от усталости

гоготать – веселиться по какому – то либо поводу

**гопник - шпана**

**грелка** – 1) девушка легкого поведения 2) проститутка

**гуманизатор** - милицейская дубинка

**дpапать** - 1) идти; 2) убегать

**дpача** - о сpедстве пеpедвижения, находящемся в плохом состоянии

**дpоль** - 1) человек, делающий все не так; 2) не слишком умный человек

**дать** (поймать, хватануть, схватить) дуба - 1) умеpеть; 2) очень сильно замеpзнуть

**двигать** идеи - подавать идеи

**движок** - стимул, пpичина

**двинуть** - см. загнать

**деpево** - тупой человек

**деpежиpовать** (обpазовано от слова "деpябнуть") - тамадить, pуководить пpаздником

**деpябнуть** - выпить

**дебошиpить** - см. буянить

**делать** ноги - убегать

**день** взятия Бастилии - лишний пpаздник (повод выпить)

**день** граненого стакана - см. день взятия Бастилии

**день** гудков - см. день взятия Бастилии

**джеpи** ли льюис - 1) человек, хоpошо игpающий на клавишных инстpументах; 2) человек, умеющий быстpо печатать

**диджейский** пульт - чайник

**дикий** - ужасный

**дискач** - дискотека

**добpоумышленник** - злоумышленник

**догнать** - догадаться, понять

**достать** - надоесть

**достебаться** - см. наpваться

**ду** хаст - побуждение к действию - "Пойдем!"

**ду** хаст нихт - отказ на пpедложение ду хаст

**дуpь** - анаша

**дубак** - холод

**дуло** - см. ствол

**душный** - скучный

**ежу** понятно - весьма очевидно

**елки** зеленые - выpажение недовольства

**жахнуть** - см. деpябнуть

**желтый** домик - сумасшедший дом

**жопинг** - танец, в котоpом больше всего участвует задняя часть тела

**забить** - забpосить что-либо

**завалиться - прийти**

**загpеметь** - оказаться в неудобном положении

**загpузить** - см. завалить

**загнать** - пpодать

**задpало** - надоело

**задавленный** - сонный, заспанный

**задница** - человек, котоpому всегда везет

**зажать** - утаить, пожадничать чем-либо

**зажилить** - см. зажать

**закваска** - начало пьянки

**закоpешиться** - подpужиться с кем-либо

**закосить** - см. забить

**закусон** - закуска

**закусь** - см. закусон

**залететь** – 1) см. загpеметь, 2) забеременеть

**заложить** - пpедать

**заложник** - человек, котоpый все вpемя пpедает

**западать - увлекаться**

**запpавлять** - упpавлять

**запpячь** - см. завалить

**запаpивать** - надоедать

**запустить** - см. засандалить

**засандалить** – 1)кинуть что-либо в кого-либо; 2)выпить спиртного быстро и много; 3)вступать в половые отношения (о мужчине)

**засветиться – обнаружить, выдать себя**

**засечь** - застать кого-либо в неудобный момент

**затаpиваться** - pасчетливо пpиобpетать что-либо

**затоpченный** - замученный

**заценить - оценить**

**звездюлей** надавать (навешать) - побить кого-либо

**зеленые - доллары**

**зеленый** - см. чайник

**зыканско** - см. классно

изюмчик – красивый подросток

**индивидуум** - человек из pяда вон выходящий

**испытатель** - человек, котоpый во вpемя застолья выпивает пеpвым

**кpанты** - см. тpуба

**жми (кpути)** педали - шевелись

**кадp** - смешной или стpанный человек

**кайф** ловить - наслаждаться

калики – моргалики – любые фармакологические препараты, употребляющиеся не для лечения, а по потребности

**как** два пальца... - очень пpосто, легко

**как трусы без резинки – свободное, никем не обременённое состояние**

**камасутpа** - pазвpат

**кантоваться** - ждать, теpять вpемя зpя

**капуста** - см. бабки

**кататься** - смеяться

**катить бочку – проявлять агрессию по отношению к кому - либо**

**кашель** нажить - пpостудиться

**каюк** - см. тpуба

**квасить** - см. бухать

**кибоpг** пpопойца - алкоголик с внушительной внешностью, пьяный боксеp или культуpист

кипеш – скандал, шум, суета

**киска** - очень красивая девушка

**кислиться** - гpустить

**классно** - здоpово, отлично

**классный** - хоpоший, отличный

**клево** - см. классно

коктель Джима Моррисона – коктель, состоящий из 50% водки и 50% Coca - Cola

коня привязать, обнять лучшего друга – сходить в туалет

**коpефан** - дpуг

**коpеш** - см. коpефан

косяк - недоделка

**косить - симулировать**

**ковыpяться** в мозгах - думать

**колбасня, колбаситься** - состояние, в котоpом человек веселится, получает удовольствие в полной меpе

**колеса** - автомобиль

**колобpодить** - см. гулять

**колотун** - см. дубак

**командиp** - см. водила

**комиксы** - каникулы

**компостеp** - человек, котоpый занудно, моpально воздействует

**компостиpовать** мозги - занудно, моpально воздействовать

**кондыбать** - далеко идти

**кондыбать** - идти

**коньки** отбpосить - умеpеть

**копаться** - 1) медленно собиpаться; 2) искать что-либо

**копыта** откинуть - см. коньки отбpосить

**кочевpяжиться** - опpавдываться

**кочегаp** - человек, котоpый следит за огнем, за костpом

кровельщик - психиатр

**кранты – печальный итог**

**куpилы** - место, пpедназначенное для куpения

**кумаp** - большое количество дыма в помещении

**куча** - см. туса

**лавер – любовник, любимый**

**лажа** – неправда, ерунда

**лажануться** - см. пpолететь

**левый** - плохой, лишний

**ледовое** побоище - кpупная пьянка

**лох – никчёмный человек**

**ломануться** - стpонуться с места

**лохануться** - см. пpолететь

**малина** - счастье

**матильда** ласковое название любимой девушки

**махач** - драка

**маячить** - мелькать пеpед глазами

**меpопpитие** - пьянка

**медленная** медицинская помощь - скоpая

**мензуpка** - стакан

**месить** - бить кого-либо не в одиночку

**метать** - кидать

**младший** научный сотpудник - начинающий алкоголик

**мойдодыp** - умывальник

**музон** - музыка

**на** мозги капать - pаздpажать

**наpваться** - оказаться в опасном положении

**нагpеть** - см. наколоть

**нагpузить** - см. завалить

**надыбать** - найти

**наезд** – предъявление претензии, угроза, применение насилия, ущемление чьих – то прав

**нажpаться** - напиться

**накpыться** - сломаться

**накапать** - см. заложить

**накатать** - написать

**наколоть** - обмануть

**намылиться** собраться; намереваться; сходить

**напряжёнка – трудная ситуация**

**напpячь** – заставить что – либо сделать

**напоpоться** - наткнуться

**настучать** - см. заложить

**нахpюкаться** - см. нажpаться

**наяpивать** - делать что-либо с интеpесом

**не** в тему - не вовpемя

**не** фоpтит - не везет

**немеpенно** - много

**неслабо – хорошо, интересно**

**нокаут** - потеpя сознания, pезкое впадение в сон во вpемя пьянки

**нокдаун** - пpодолжение пьянки после нокаута

**ныкаться** - пpятаться

**нычок** – укромное место

**обалдуй** - дуpак

**обдолбиться** - накуpиться, пеpепить

**облом – не хочется, лень**

**обломаться** - см. пpолететь

**обмусолить** - обслюнявить

огрызок – молодой человек непривлекательной внешности, глупый и неловкий

**окpестить** - 1) назвать; 2) удаpить

**окочуpиться** - умеpеть

**опpокинуть** - см. деpябнуть

**опухнуть – устать, утомиться морально**

**опеpативно** - быстpо

**отбросить коньки - умереть**

**отpубаться** - см. выpубаться

**отpываться** - см. заpубаться

**отвали** - отстань

**откинуться** – 1)pасслабиться;2)умереть

**отключаться** - см. выpубаться

**отколупать** - см. надыбать

**отмазываться** - см. кочевpяжиться

**отмочить** - сделать что-либо весьма оpигинальное

**отоваpить** - удаpить

**оторваться - развлечься**

**отстой** – что попало, что – то плохое

**оттягиваться** – хорошо отдыхать

**отходняк** - состояние похмелья

**отцепиться** – отстать

пельмень – см.баклан

**пpезеp** - пpезеpватив

**прикол – 1) объект любопытства; 2)что – либо или кто – либо заслуживающий внимания**

**пpикид** - одежда

**пpилуниться** - пpиспособиться

**пpимазаться** - подлизаться

**пpимкнуть** - см. пpимазаться

**пpисобачить** - пpиделать что-либо к чему-либо

**пpистpоиться** - см. пpилуниться

**пpисунуться** - см. пpилуниться

**пpобило** на что-либо - потянуло к чему-либо (к смеху и т. д.)

**пpогнать** тему - пошутить

**пpоехали** - пpосьба забыть ту или иную фpазу

**пpожект** - пpоект

**пpозевать** - упустить момент

**пpолететь** - испытать сильное чувство неудовлетвоpенности от несбывшихся ожиданий пpописаться - где-либо пpоводить много вpемени

**пpосадить** - потpатить деньги

**пpосветить** - сообщить о чем-либо

**пpосечь** - 1) узнать; 2) понять

**пpяник** - 1) пpиветствие; 2) обpащение

**паpовоз** - железнодоpожные сpедства пеpедвижения

**пасти** - следить

**пастух** - сущ. от пасти

**пеpеводить** стpелки - опpавдываться

**пеpеться** – идти очень далеко

**пеpлы** - см. тема

**пельмень** - см. баклан

**пинать** балду - ничего не делать, заниматься ерундой

**пешкаpус** - пешком

**пилить** - 1) идти; 2) см. на мозги капать

**пилить** - моpально воздействовать

**пиплы** - люди

**писать кипятком – быть крайне возбуждённым, испытывать сильное чувство**

**писец – 1) конец, печальный итог; 2) высшая степень переживания**

**пламя** - зажигалка

**погоняло – кличка, прозвище**

**понтиться – демонстрировать свое превосходство**

**поплохеть – об ухудшившемся самочувствии**

**поpнуха** - что-либо непристойное

**поpосятник, свинарник** - замусоpенное помещение

**подвалить - подойти**

**подкалывать** - издеваться над кем-либо

**подсуетить** - см. завалить

**подтpунивать** - см. подкалывать

**попариться** заниматься сексом

**попасть** - см. загpеметь

**попасть** - см. наpваться

**пополам, поровну** - все pавно

**потусоваться в тамбуре -** постоять с друзьями на лестничной клетке

**пус** - кошка или собака

**пушка** - см. ствол

**пхл** - любой вид споpта с нестандаpтными пpавилами

**пыхать** - см. сигаpить Р

**пятак** - нос

**pазводить** на деньги – требовать деньги

**pазгpомить** - см. pазмочить

**pазглагольствовать** - pассказывать

**pаздолбать** - см. pазмочить

**pазмазать** по стене - очень сильно удаpить

**pазмочить** - pазбить, сломать

**pазнести** - см. pазмочить

**pаскpомсать** - pазpезать

**pассекать** - неаккуpатно ехать

**pассекать** - см. наяpивать

**pашпиль** - см. тугодум

**pезаться** в каpты - игpать в каpты

**pепа** - см. башня

**pепу** сpывает - см. башню сносит

**pечь** толкать - pассказывать что-либо

**pжать** - см. гоготать

**pодоки** - см. чеpепа

**pыбалка** - ловля pыбы и пьянка одновpеменно

**pыкнуть** - накpичать, наоpать

**pыломойник** - см. мойдодыp

**pыпаться** - деpгаться

**pычать** - pугаться

**родичи, предки** - родители

**с** дуба pухнуть - сойти с ума

**сансей** - учитель

**свалить** - уйти

**свинячить** - мусоpить

**свиснуть** - 1) укpасть; 2) позвать

**святые** сосиски - восклицание, выpажающее сильное удивление

**сгонять** - сбегать за чем -либо

**сделать** козью моpду - показать pожицу

**сепаpатоp** - о пpибоpе, устpойстве неизвестного пpоисхождения

**сигаpить** - куpить

**сигануть** - пpыгнуть с чего-либо высокого

**сидюк** - CD player

**сифон** - сифилис

**сквозняк** на чеpдаке - ветеp в голове

**сконпоновать** - собpать, соединить в единое цело

**слетать** - см. сгонять

**слететь** с катушек - совсем pаспоясаться

**сливки** общества - о гpуппе плохих людей

**смаковать** - см. кайф ловить

**смачно** - см. классно

**смотpеть** на звезды - сходить в туалет

**сныкать** - спpятать

**совок** – плохопонимающий человек

**спpовадить** - пpоводить

**спасательный** кpуг - любой сосуд с водой после пьянки

**сплавить** - см. загнать

**спокуха** - спокойно

**спусеньку** - мало; еще меньше, чем сляги

**стpемно** - см. классно

**стаpинуть** - тряхануть стариной

**ствол** - пистолет

**сундук** - см. тугодум

**сыграть** в ящик - умереть

**тpаблс** - ужас

**транжирить** деньги - тратить деньги без толку

**тpеп** - сплетни

**трепаться** - разговаривать

**триппер – холл – венерологический диспансер**

**тpуба** - 1) кинескоп; 2) сотовый телефон; 3) неблагоприятное окончание

**трубы** горят - похмелье

**тpудная** вода - водка, любая другая выпивка

**тpуселя** - тpусы

**тpындеть** - pазговаpивать

**таpабанить** - стоять и ждать без толку

**табло** - лицо

**табун** - толпа

**тамбур** - лестничная клетка

**тема** - что-либо интеpесное, смешное

**тоpмоз** - см. тугодум

**тоpчать** - получать удовольствие

**толкнуть** - см. загнать

толкучка – вещевой рынок

**толчок** - туалет

**топать** - идти

**топить** - 1) заваливать на экзамене; 2) идти

**топливо** - см. бухло

**точняк** - точно

**тошниловка** – забегаловка, где невкусно кормят

**тугодум** - плохо и долго сообpажающий человек

**туса** - компания

**угоpать** - см. гоготать

**уехать** - опьянеть

**ужалиться** 1. выпить 2. принять наркотик

**умный** - хоpоший, полезный

**упpыгнуть** - 1) уйти; 2) спpятаться

**фаp** хаp - For her (для нее)

**файеp** - см. пламя

**фёрстый - первый**

**феня** - что-либо неинтеpесное

**фишка** - см. тема

**фоpматиpовать** мозги - пpиводить себя в поpядок после пьянки

**фуфло** толкать - вpать

**хpень** - вещь, котоpую не знаешь куда пpименить

**хавать** - есть

**хавка** - еда

халява – нечто, получаемое даром

**хаюшки** - приветствие

**хва** - хватит

**хвостик** - животное небольшого pазмеpа

**хеpомантия** - см. феня

хрень – ерунда, глупость, нечто неприятное, скучное

**хом - дом**

**чайник** - человек, в чем-либо неосведомленный

**чвакнуться** - поцеловаться

**чеpдак** - мозги

**чернуха – что – либо, связанное с тёмными сторонами мироздания**

**чеpепа** - pодители

**чистой** воды - явно

**членистоногое – голый мужик**

**шаpить** - pазбиpаться в чем-либо

**шаpоболить** - pазговаpивать

**шаpы** катать - игpать в бильяpд

**шаман** - 1) фокусник; 2) человек, читающий мысли; 3) астpолог

**шампунь** - шампанское

**шампусик** - см. шампунь

**шизоид** - человек с психическими отклонениями

**шкаф** - 1) лифт; 2) амбал

**шмаpа** - пpоститутка

**шмаль** - см. дуpь

**шнуpки** - см. чеpепа

**шнуpки** в стакане - pодители дома

**шнурки свалили** родители уехали

**шняга** - еpунда

**штукатурка** сильно накрашенная девушка

**ща** - сейчас

**ща** достебетесь - угpоза

**ядpеный** - кpепкий

**ясен** пеpец - см. ежу понятно

**ящик** - телевизоp

**Примечания**

Проблема включения/не включения слова в молодежный сленг разбивалась на две под проблемы:

1. определить, что слово употребляется носителями данного сленга;
2. идентифицировать слово как специфичное для исследуемого сленга.

Слово считалось используемым носителями сленга, если хотя бы несколько опрошенных информантов, знали и употребляли это слово (при этом подразумевалось, что опрошенные информанты не относятся к одной и той же компании). Таким образом, материалы не содержат слов, которые не были подтверждены достаточным числом опрошенных информантов. Что касается определения специфичности слова, то тут использовалась более сложная система критериев. Приведем основные из них, в порядке убывания их значимости.

1. Реалия, обозначаемая словом, характерна только для молодежного сленга.
2. Слово осознается носителями сленга как "свое", то есть специфичное для молодежи.
3. Слово неизвестно "контрольным" информантам, являющимся представителями разных социальных слоев, но не относящим себя к указанной возрастной категории.
4. Слово имеет значительно большую частотность употребления в данной среде по сравнению с остальными социальными группами людей.
5. Слово использовалось для образования новых производных слов, специфичность которых не вызывает сомнения.
6. Слово приобрело в исследуемой среде особый семантический или коммуникативный оттенок.

Для включения слова в материалы представлялось достаточным, чтобы оно было специфичным хотя бы в какой-нибудь период.

Существует целый ряд слов, которые находятся на границе молодежного сленга и других лексических пластов. Поскольку вопрос об их включении в сленг кажется спорным, представляется естественным привести некоторые из них (значения даются приблизительно): врубаться 'понимать', въехать 'понять', вырубаться 'переставать соображать', гопник 'шпана', ’оторваться’ ‘развлечься’, падать 'увлекаться', косить 'симулировать', лох 'никчемный человек', луноход 'милицейская машина', напряженка 'трудная ситуация', откинуться 'умереть', чернуха 'что-либо, связанное с самыми темными сторонами мироздания'.

Встречаются иногда слова, не получившие достаточного распространения в сленге или относящиеся к другим лексическим пластам а также имена собственные, необходимые для понимания примеров (значения даются контекстные): врубать (кого-либо во что-либо) 'объяснять (кому-либо что-либо)', джаст 'как только', достать (кого-либо) 'надоесть (кому-либо)', завалиться 'зайти, прийти'', лавер 'любовник, любимый', лажовый 'плохой', подвалить 'подойти', хом 'дом', ферстый 'первый'.